

ليل الضمير

بيانات نوقع عليها معهم

نجيب محفوظ / جابريل جارثيا ماركيز
خوسيه ساراماجو / وول سونيكا / راسل بانكس
نعوم تشومسكي / خوان جويتسولو
فيتشنزو كونسولو / روبرت فيسك
محمود درويش

مباريات
جماعة المثقفين المستقلين



لیل الضمیر

بیانات نوقع علیہا معہم

نجیب محفوظ

جابرئیل جارشیا مارکیز

خوسیۃ ساراماچو

وول سونیکا

راسل باتکس

نعوم تشومسکی

خوان جویتسولو

فیشنزو کونصولو

روبرت فیسک

محمود درویش

مختارات ميريت

ليل الضمير

بيانات نوقع عليها معهم

الطبعة الأولى، ٢٠٠٢

ميريت للنشر والمعلومات

٦ (ب) شارع قصر النيل، القاهرة

تليفون / فاكس: ٥٧٥١٥٠٠ (٢٠٢)

merit56@hotmail.com

الغلاف: أحمد اللباد

رقم الإيداع: ٢٠٠٢/٩٣٢٤

الترقيم الدولي: 977-351-040-9

نُشر هذا الكتاب، بدعم معنوى ومادى من جماعة المثقفين المستقلين والفنان محمود حميدة، وبالتشاور مع عدد من نشطاء الجماعة الأساتذة إبراهيم منصور وعلاء الديب وعلى بدرخان ود. أحمد يونس وأحمد الخميسى، وبمساعات وتطوع الأصدقاء بجمع المادة والترجمة والتصميم وائل عبد الفتاح وأحمد اللباد وإبراهيم داود ومحمد شعير وياسر شعبان، ومروة رزق وماجى ميشيل ومها عبد الرءوف، كباكورة إنتاج مشترك بين الدار وجماعة المثقفين المستقلين - اتفق بشأنه أثناء تنظيمها للإضراب عن الطعام والاعتصام بنقابة المحامين (٢٣/٤-٢/٥/٢٠٠٢) للمطالبة بطرد السفير الصهيونى وقطع العلاقات مع العدو - استمراراً لدور الجماعة فى محاولاتها التصدى للوجود الصهيونى والأمريكى فى مصر والمنطقة، بنشر ما يدين ويفضح بشاعة ما ارتكب من مذابح فى حق الشعب الفلسطينى، وما يحاك ضد مصر والأمة العربية من مؤامرات - ورغبة فى أن تتبلور كنواة لعمل ثقافى دائم وواع يلعب دور جهاز المناعة فى جسد الوطن، كما ذكر بيان الجماعة .

نُشر هذا الكتاب بإذن خاص من أخبار الأدب.

ميريت

الفهرس

٢- لم يعد أمام الفلسطينيين غير الكفاح المسلح

٧ نجيب محفوظ

٣- بيان لا يوقع عليه سوى جابريل جارتيا ماركيز

ترجمة: د. أحمد يونس

٤- الولايات المتحدة وإسرائيل وفلسطين

١٥ .. وعبثية عملية السلام

٢٩ ٥- المنجل والنعا

ترجمة: إسكندر حبش

٣٩ ٦- من خجارة داوود إلى دبابات جليات

ترجمة: مروة رزق

٤٥ ٧- عوليس في كهف الوحش

ترجمة: ياسر شعبان

٥٥ ٨- لماذا نحن في رام الله؟

ترجمة: مروة رزق

٦١ ٩- مشاهد الجحيم

ترجمة: مها عبد الرؤوف

٧١ ١٠- تضامنا مع الأدباء والشعب

اللسطيني كله

٧٧ ١١- الغزو المسلح.. لا سلام في بيت لحم

ترجمة: ماجى ميشيل

٨٩ ١٢- في يوم من الأيام كانت جنين هناك!

ترجمة: ماجى ميشيل

١٣- حاصر حصارك

١٠٣ محمود درويش

شكر خاص

تتوجه جماعة المتقنين المستقلين، ودار ميريت
بالشكر العميق للروائي الأستاذ جمال الغيطاني رئيس
تحرير أخبار الأدب، لتقديمه المعونة الصادقة لنشر هذا
الكتاب بعد نشر أجزاء كثيرة منه في أخبار الأدب.

لم يعد أمام الفلسطينيين غير الكفاح المسلح

نجيب محفوظ

إن ما تقوم به إسرائيل في هذه الحرب الهمجية ضد الشعب الفلسطيني هو أخطر أنواع الإرهاب؛ لأنه إرهاب دولة وليس إرهاب أفراد وهو ما لا ينبغي للمجتمع الدولي أن يسكت عنه. أما ما يقوم به الفلسطينيون فهو عين الدفاع عن النفس والاستشهاد في سبيل الوطن والحرية. إن علينا في هذا الموقف تأييد الشعب الفلسطيني ودعمه بكل الوسائل الممكنة بعد أن أثبتت الأحداث أنها الوسيلة الوحيدة للتعبير عن آمال الشعب الفلسطيني، الذي يعاني أسوأ أشكال الاحتلال في العالم. لقد ضاقت السبل بالفلسطينيين أمام الهمجية الإسرائيلية ولم يعد أمامهم غير

الكفاح المسلح بعد أن سدت في وجوههم كل محاولات السلام، وضرب شارون بالمبادرة العربية عرض الحائط وانتهك كل القوانين والأعراف الدولية، حتي جرد حياة الفلسطينيين من كل معني ، فهل نلوم الشعب الفلسطيني إذا خرج يبحث بالموت عن ذلك المعني الذي فقده في الحياة . ان هذه همجية غير مسبوقة في التاريخ تستهدف إبادة الشعب الفلسطيني . ومن حق الفلسطينيين ان يواجهوها بكل ما يملكون!!

عن جريدة العربى الناصرى

بيان لا يوقع عليه سواى

جابريل جارثيا ماركيز

إنه لمن عجائب الدنيا حقاً أن ينال شخص، كمناحم بيجن جائزة نوبل فى السلام، تكريماً لسياسته الإجرامية التى تطورت فى الواقع كثيراً خلال السنوات الماضية على يد مجموعة من أنجب تلاميذ المدرسة الصهيونية الحديثة. إلا أن الموضوعية تفرض أن نعترف بأن الذى تفوق على الجميع هو الطالب المجدد آرييل شارون. وعلى أى حال، فإن فوز مناحم بيجن بجائزة نوبل فى السلام يظل من عجائب الدنيا حقاً، ولا يخفف من دهشة القول بأن الدنيا مليئة بالطرائف، وأن هناك ما هو أغرب.

المهم أن هذا ما حدث، ولا طريقة الآن لتبديله. فاز مناحم بيجن بجائزة نوبل فى السلام لسنة ١٩٧٨، مناصفة مع أنور السادات، رئيس جمهورية مصر فى حينه. جاء ذلك كنوع من المكافأة على اتفاقية برامة أرست قواعد السلام من طرف واحد هو العربى. الرجلان اقتسما

الجائزة. لكن المصير اختلف من أحدهما إلى الآخر. الاتفاقية ترتب عليها فى حالة أنور السادات انفجار بركان الغضب داخل جميع الدول العربية. فضلاً عن أنه - ذات صباح من أكتوبر ١٩٨١ - دفع حياته ثمناً لها. أما بالنسبة لبيجن، فلقد كانت هذه الاتفاقية نفسها بمثابة الضوء الأخضر، ليستمر بوسائل مبتكرة فى تحقيق المشروع الصهيونى الذى ما يزال حتى هذه اللحظة يمضى قدماً. أعطته الجائزة أول الأمر الغطاء اللازم حتى يذبح - بسلام - ألفين من اللاجئين الفلسطينيين بالمخيمات داخل بيروت سنة ١٩٨٢.

المؤكد أن اتفاقيات كامب ديفيد، بالإضافة إلى جائزة نوبل فى السلام، تجاوزت شخص مناحم بيجن، لتشمل أنجب تلاميذ المدرسة الصهيونية الحديثة، خاصة ناظرها الجديد أرييل شارون. جائزة نوبل فى السلام فتحت الطريق على مصراعيه لقطع خطوات متزايدة السرعة نحو إبادة الشعب الفلسطينى. كما أدت إلى بناء آلاف المستوطنات على الأرض الفلسطينية المغتصبة.

لن ننسى نحن الذين نقاوم فقدان الذاكرة الوعاء الفكرى لممارسات النازية. ارتكز هتلر على نظرية المجال الحيوى لتحقيق مشروعه التوسعى باحتلال أرض الغير.

وقد قال بيجن صراحة أن الأراضي المحتلة في ١٩٦٧ هي ممتلكات يهودية ليس من حق أحد أن يطالب باستعادتها. الركيزة الثانية هي ما أسماه: الحل النهائي لمشكلة اليهود. معسكرات الاعتقال السيئة السمعة كانت في نظره المخرج المناسب. إبادة جماعية، بولغ في سرد وقائعها لتبرير إبادة جماعية أخرى. أما حكاية الملايين السنة من اليهود ضحايا هتلر، فلقد انضمت إلى ترسانة الخرافات اليهودية، تمهيداً لإعادة ارتكابها من جديد تحت غطاء جائزة نوبل في السلام.

استندت نظرية المجال الحيوى الصهيونية إلى أن اليهود شعب بلا أرض، وأن فلسطين أرض بلا شعب. هكذا قامت الدولة الإسرائيلية غير المشروعة في ١٩٤٨. فلما تبين أن هناك شعباً، وأن فلسطين شعب يسكن في أرضه، كان من الضروري حتى لا تكون النظرية مخطئة، إبادة الشعب الفلسطيني، وهو ما يتم بصورة منهجية منذ أكثر من خمسين عاماً. لكن جائزة نوبل في السلام، بالإضافة إلى اتفاقيات كامب ديفيد، اتخذت شكل الإذن الدولي بالقتل الذى لا يجرمه أحد. وقد تمكنت أجهزة الإعلام التى يسيطر عليها اليهود من إقناع البلهاء فى الغرب بهذه الأكاذيب، مستثمرة عقدة الذنب عند القتل،

فباركوا المزيد من المذابح. لولا أن العالم استيقظ فجأة على أن هناك شيئاً اسمه الشعب الفلسطيني. ولم يلفت الانتباه إليه تمثيله الدبلوماسي أو مشاركته في المحافل الدولية. ما لفت الانتباه لوجوده هو هذا الأئين الصادر عن شعب يتعرض إلى الإبادة.

تهامس الجميع على استحياء: الظاهر أن هناك شعباً فلسطينياً، وأنه لسبب ما توارى عن الأعين طوال هذه السنوات. الشعب الفلسطيني بالفعل ظل مختبئاً في منطقة اسمها تجاهل الآخرين . اسمها: ليل الضمير البشرى. حسناً . ما العمل الآن؟ الحل عثرت عليه مجموعة من أنجب تلاميذ المدرسة الصهيونية الحديثة . لتصبح فلسطين، تمثيلاً مع النظرية، أرضاً بلا شعب. وعلى الذين يتكاثرون كالأرانب ليقاوموا القناء، أن يبادو بسلام.

وقد تصادف أن كنت في باريس، عندما ارتكب شارون - بغطاء من جائزة نوبل في السلام - مجازر صبرا وشاتيلا، قاتلاً أثناء الغزو ثلاثين ألف فلسطيني أو لبناني. كما تصادف أن كنت في باريس ، عندما فرض الجنرال جاروزيلسكي سلطة العسكر ضد إرادة الأغلبية من شعب بولندا. أصابت الأزمة البولندية أوروبا بصدمة جعلتها تترنح من الغضب. أنا شخصياً قمت بالتوقيع على

عدد كبير من البيانات التى تندد باغتيال الحرية فى بولندا. كذلك، فلقد شاركت فى الاحتفالية التى أقيمت، تكريماً لبطولة الشعب البولندى، بمسرح (بيرا دى بار) تحت رعاية وزارة الثقافة الفرنسية. وعلى العكس من ذلك تماماً ساد نوع من الصمت الرهيب، عندما اجتاحت القوات الشارونية لبنان. علماً بأن أعداد القتلى أو المشردين هناك لا تسمح بأى مقارنة مع ما حدث فى بولندا. ظهرت فى الحال النظرية السوفييتية التى تدعو إلى الأخوة بين القوى الأعظم على حساب أى شعب أو أى مذابح.

هناك بلا شك أصوات كثيرة على امتداد العالم تريد أن تعرب عن احتجاجها ضد هذه المجازر المستمرة حتى الآن. لولا الخوف من اتهامها بمعاداة السامية أو إعاقة الوفاق الدولى. أنا لا أعرف هل هؤلاء يدركون أنهم هكذا يبيعون أرواحهم فى مواجهة ابتزاز رخيص لا يجب التصدى له سوى بالاحتقار. لا أحد عانى فى الحقيقة كالشعب الفلسطينى. فإلى متى نظل بلا ألسنة؟ ولم أجد من يومها من يدعونى إلى أى احتفال ببطولة الشعب الفلسطينى فى أى مسرح تحت رعاية أى وزارة.

هذا ما يدفعنى الآن إلى التوقيع على هذا البيان بشكل منفرد. أنا أعلن عن اشمئزازى من المجازر التى

ترتكبها يوماً المدرسة الصهيونية الحديثة، ولا يهمنى رأى
محترفى الشيوعية أو محترفى معاداة الشيوعية. أنا أطالب
بترشيح أرييل شارون لجائزة نوبل فى القتل. سامحونى إذا
قلت أيضاً أننى أخجل من ارتباط اسمى بجائزة نوبل. أنا
أعلن عن إعجابى غير المحدود ببطولة الشعب الفلسطينى
الذى يقاوم الإبادة، بالرغم من إنكار القوى الأعظم أو
المتقنين الجبناء أو وسائل الإعلام أو حتى بعض العرب
لوجوده. بشكل منفرد إذن، أنا أوقع على هذا البيان باسمى:

جابريل جارئيا ماركيز

ملحوظة من المترجم: كطفل يحاول إيجاد ثقب
صغير فى أسوار الـ (مائة سنة من العزلة).. أنا أيضاً - يا
جابريل جارئيا ماركيز - أوقع عليه معك: أحمد يونس

ترجمة: د. أحمد يونس

الولايات المتحدة وإسرائيل وفلسطين... وعبثية عملية السلام

نعوم تشومسكى

لاحظ باروخ كيميرلينغ وهو أحد أساتذة علم الاجتماع فى الجامعة العبرية قبل سنة أن "ما كنا نخاف منه يتحقق الآن". وهو أن اليهود والفلسطينيين بدأوا ينتكسون إلى حالة من العصبية الجاهلية... لهذا يبدو كأن الحرب مصير لا مفر منه، وهى حرب "استعمارية شريرة". وبعد غزو إسرائيل لمخيمات اللاجئين هذه السنة كتب زميله زئيف ستيرنهيل أن "الحياة الإنسانية فى إسرائيل الاستعمارية... رخيصة". ذلك أن قادة [إسرائيل] لم يعودوا يخلون من الحديث عن الحرب فى حين أن ما يقومون به حقيقة لا يعدو أن يكون صنفاً من إجراءات الضبط الاستعماري، وهو ما يذكر باستيلاء جهاز الشرطة الأبيض على مواطن السود فى جنوب أفريقيا خلال فترة الفصل العنصرى.

يؤكد كيميرلينغ وستيرنهيل ما هو واضح: عدم وجود تناسب بين "المجموعتين الوطنيتين العرقيتين" اللتين

تنتكسان إلى حالة القبلية: ذلك أن الصراع يتركز في المناطق التي ظلت تحت الاحتلال الإسرائيلي العسكرى العنيف طوال خمس وثلاثين سنة. أما المحتل ففوة عسكرية كبرى، وهو يتصرف معتمداً على دعم عسكرى واقتصادي وديبلوماسي يستمد من القوة العالمية العظمى الوحيدة. وأما الشعب المحتل فهو أعزل ويقف وحيداً، ويعيش كثير من أفراده في أوضاع بالغة السوء داخل مخيمات بائسة، وهم يعانون في الوقت الحاضر من إرهاب أكثر فظاعة ودموية من نوع الإرهاب المألوف في "الحروب الاستعمارية الشريرة" كما أنه يقوم الآن هو نفسه ببعض الأعمال الوحشية من أجل الانتقام.

وغيرت "عملية أوسلو للسلام" شكل هذا الاحتلال لكنها لم تغير من طبيعته الأساسية. إذ كتب المؤرخ الإسرائيلي شلومو بن عامر قبل فترة وجيزة من التحاقه بالعمل في حكومة إيهود باراك أن "اتفاقات أوسلو تقوم على قواعد النظام الاستعماري الجديد، ويعنى هذا أنها أسست على نوع من الحياة يتصف باعتماد أحد الفريقين على الآخر إلى الأبد".

ولا يمكن لأحد أن يشك في أن دور الولايات المتحدة سيظل دوراً حاسماً. لذلك فمن الأهمية بمكان أن

طويلة عند حاجز التفتيش، حيث نقف في طابور سلسلة غير متناهية من السيارات والشاحنات، كخط منبسط من السائرين على أقدامهم، التحقنا بجامعة بيرزيت. استقبلنا الطلاب العاطلون عن الدراسة. استقبلوا بفرح، خاصة، شاعرهم محمود درويش. هناك ١٥٠٠ طالب، قال لنا الأساتذة، يصلون كل يوم إلى الجامعة بعناء كبير، بسبب الحواجز على الطرقات. التقينا كتاباً ومتقنين فلسطينيين وأقمنا مؤتمراً صحافياً في <مركز فلسطين للإعلام>. بعد عودتنا إلى رام الله، ساروا بنا إلى المقر العام للسلطة الفلسطينية كي نلتقي عرفات. ظهر لنا بعد قليل في مكتبه. تعرف عاي شوينكا وساراماغو. أطلعه رئيس البرلمان الدولي للكتاب، الأميركي راسل بانكس، على ندائنا من أجل السلام الذي أعلن في ٦ آذار الماضي، وسأله أي رسالة يَتمنى علينا ان نحملها، فأجاب عرفات: <بعد عدة أيام، سيحل عيد الفصح اليهودي، وهو ذكرى تحرير الشعب العبري من عبوديته في مصر. عليهم اليوم ان يمدوا، هم، أيديهم الى عبيد الحاجز، إلينا نحن الفلسطينيون. قل للعبريين الأميركيين اننا نطلب من الإسرائيليين تحرير الأراضي المحتلة والاعتراف بالدولة الفلسطينية. عندما كنت طفلاً أضاف عرفات كنت أسكن

القدس، قرب حائط المبكى. طوال طفولتي، لعبت مع الأطفال العبريين. قل للأميركيين أنني هنا، في مكتبي، إلى جانب طاولة العمل، لا يزال لدي <<المينورة>>. ينهض عرفات ويطلعنا على الشمعدان ذي الفروع السبعة. من ثم ذكرنا بأن احدى وعشرين امرأة قد وضعن في السيارات عند حاجز التفتيش، وبأن اثنتين منهما ماتتا، ومعهما مولود جديد. العدو الأبدى سبق لي ان التقيت هذا الرجل في تشرين الاول ١٩٨٢ (مضت عشرون سنة على ذلك!) في حمام ليف، قرب تونس، التجأ بعد الهروب من لبنان ومذبح صبرا وشاتيلا. كان هناك عدوه الدائم، ارييل شارون، الذي حاول قتله، والذي لا يزال حتى اليوم، وفي اللحظة التي اكتب فيها، يحاصره بدباباته ويطلق النار على مقره العام، يسجنه داخل غرفته، بلا كهرباء، بلا مياه. خلال هذا الوقت، ثمة صبيان وبنات محملون بالمتفجرات يقتلون انفسهم ويقتلون فوق هذه الأرض المقدسة التي أصبحت أرضاً جهنمية. وفي اثناء ذلك، يسبب عناد وعنف الخصم شارون، كما الصمت الابدي للبلاد العربية التي تثير المخاوف من الاسوأ. <<انهم يعلنون الحرب على السلام>>، قال، وهو يكاد يبكي، بابا روما. من هنا، من ملجئي في وطني، في منزلي، اشعر ما ان عدت من

رحلتي إلى إسرائيل/ فلسطين، ومع الانباء الفظيعة التي
تصلني، ومع اتصالات بييرا الهاثفية اليومية (وهي ايطالية
متزوجة من فلسطين مسجونة في منزلها في رام الله،
محرومة من النور والمياه) اشعر بعدم جدوى اي كلمة
وبالتباين ما بين هذا الواجب في الكتابة الذي هو واجبي
وما بين ان اشهد للواقع الذي رأيناه وللأشخاص الذين
التقيناهم، وبين المأساة التي تدور حاليا هناك. بيد انه من
واجبنا ان نكتب. انطلقنا في اليوم التالي الى غزة. انتظر
طويل على معبر إيريز للتفتيش، الواقع على حدود القطاع.
السيارات التي ترفع علم الامم المتحدة كانت بانتظارنا
هناك. في قطاع غزة، الأشبه بنزول الى الجحيم، وصلنا
الى قريتي خان يونس ورفح، وهما قريتان اعيد احتلالهما
مؤخرا ودمرتا، بخاصة رفح، على الحدود المصرية، التي
دُمرت بالكامل والتي سوتها البلدوزرات بالأرض.
نصحونا بأن نبقي مجتمعين، ألا نبتعد عن بعضنا البعض
كي لا نخاطر بأن تصيبنا رصاصة تتطلق من أعلى
حصون الباطون، هنا على الحدود. وبينما كنا نتسلق ركام
الدمار، سقط الى جانبي رجل كان يسير على عكازين،
اصيب بجراح في وجهه ويديه. ساعدناه على النهوض
مجدداً. لكن الرجل العنيد، نجح في الانضمام الى وسط

المجموعة، ليبدأ بقص روايته. هنا، حيث الانقراض، كان منزله، منزله الذي كان يسكنه مع زوجته وأطفاله السبعة. عند الثانية صباحاً، وصلت الدبابات مع البلدوزرات لتهدم خلال ساعتين وتسوي بالارض جميع منازل القرية. غرقت تحت هذه الانقراض، كل الذكريات، الكتب، دفاتر الأولاد المدرسية. ثمّة امرأة إلى جانبه، ربما كانت زوجته، كانت تبدو كصداه، بصوتها الأجش، إذ تستعيد رواية الحكاية. شهداء بعد فترة، في خان يونس، سمعنا نحيباً يبثه مكبر صوت في شارع صغير مليء بالأعلام والتهيجان. هناك عزاء في ذكرى أحد هؤلاء المقاتلين و«الإرهابيين» الذين يسمونهم «شهداء». يستمر الاحتفال كما قيل لنا لمدة ٣ أيام نشهد خلاله، زيارات الأهل، توزيع المأكّل، الاستماع إلى الموسيقى. انه الاحتفال الجنائزي المتوسطي القديم، الذي وصفه ارنستو دو مارتينو في «موت وبكاء شعائري». وبينما أنا أكتب، لا تزال تصلني اخبار الموت والبكاء، واحتلالات القرى الفلسطينية وانفجار «التي. ان. تي» والعمليات الانتحارية والمجازر في كل جانب. كآبات جديدة، وعليّ ان اكتب عن رحلتنا، عن تعليق أعمال العنف لفترة قصيرة وسعيدة خلال تواجدا هناك. بيد ان ذكرياتي

الراهنه، تبدو مشوشة مثل حلم لا يبقى لدينا منه، عند استيقاظنا، الا أجزاء صغيرة. اللقاء في القدس مع ديفيد غروسمان، زيارة المدينة القديمة، طواف الآباء الفرنسيين في شارع ضيق، سير اليهود المتشددين السريع بمعاطفهم وقبعاتهم السود باتجاه حائط المبكى، نزھتنا في الحي العربي، لم تعد سوى اجزاء. اجزاء أيضا من قاعة فندق تل أبيب الكبرى، مرأى الشابات الحنونات والشبان الذين يرتدون ثياب شارون العسكرية. إلا أن وجه الشاعر اهارون وهو إسرائيلي منشق ووجه ابنه الصغير ديفيد، الذي رفض حمل السلاح، لا يزالان حاضرين. انهما، هما الأب والابن، للذان أمام الفندق وبإشارة ناعمة وخجولة من يديهما، حييانا بينما كنا نغادر في باص صوب المطار. سأذكر اهارون وديفيد والأم في رام الله الكامنة على الارض وبجانبها المنجل وباقات النعناع.

(?) كلمة تُطْلَق على عدد كبير من النباتات الشائكة.
ترجمة/ إسكندر حبش

عن السفير اللبنانية

من حجارة داوود إلى دبابات جليات

خوسيه ساراماجو

يؤكد بعض المتعمقين فى الدراسات التوراتية أن سفر صموئيل الأول تمت كتابته فى عهد سليمان أو بعده بفترة قصيرة؛ قبل السبى إلى بابل على أية حال. بينما يرى دارسون آخرون، لا يقلون كفاءة، أن سفرى صموئيل الأول والثانى تم تحريرهما بعد السبى إلى بابل، وأن بنيتهما تخضع لما يسمى بقاعدة النثية من حيث التكوين التاريخى - السياسى - الدينى. بمعنى أنه حدث تباعا، اتحاد الرب مع شعبه، وكفر هذا الشعب، وعقاب الرب، وتوسل الشعب، وغفران الرب. وإذا كان النص المؤقر يعود إلى عصر سليمان، يمكننا القول بأنه قد مرت عليه حتى اليوم، بأرقام قاطعة، ثلاثة آلاف عام. وإذا كان الكتبة قد أنهوا عملهم بعد عودة اليهود من المنفى، إذن يجب ان نطرح من هذا الرقم ٥٠٠ سنة، قد تنقص شهرا أو تزيد.

* روائى برتغالى حاصل على جائزة نوبل للأدب عام ١٩٩٩.

هذا الانشغال بالتدقيق الزمنى إنما دافعه الوحيد هو العرض على وعى القارئ فكرة أن الأسطورة التوراتية الشهيرة للمصارعة بين الراعى الصغير داود والعماق الفلسطينيين جليات (والتي لم يكتب لها أن تتم) يتم قصها بطريقة خاطئة للأطفال، منذ ٢٥ أو ٣٠ قرنا على الأقل. طوال هذا الوقت أضفت الأطراف المعنية بالموضوع، مع التصديق الامتثالى لمائة جيل من المؤمنين، من العبرانيين وكذلك المسيحيين، روحانية خادعة على عدم التكافؤ بين الأربعة أمتار ارتفاعا لجليات الوحشى والبنيان الجسدى الهش للأشقر الرقيق داود. الفارق فى القوة هذا، والذي كان هائلا وفقا لكل الدلائل، تم تعويضه واستثماره لصالح الإسرائيلى وذلك لأن داود كان صبيا مأكرا، و جليات كتلة غبية من اللحم؛ كان الأول من المكر حتى أنه قبل ذهابه لمواجهة الفلسطينى، عثر على شاطئء جدول كان يقع بالقرب من المكان على خمسة أحجار ملساء، وضعها فى خرجه؛ وكان الآخر من الغباء، حتى أنه لم يدرك أن داود أتى مسلحا بمسدس. لم يكن مسدسا، فقد يحتاج غاضبين عشاق الحقائق الأسطورية الرفيعة، كانت ببساطة "نبلة"، نبلة حقيرة لراع، كالتى استخدمها منذ عهود سحيقة خدم إبراهيم لحرس الغنم. حقيقة، لم تكن تبدو كمسدس،

فليس لها ماسورة، ولا عقب، ولا زناد، ولا خرطيش؛ وإنما هي عبارة عن حبلين رفيعين متينين، ومشدودين من طرفهما إلى قطعة من الجلد المرن، والتي في فراغها وضعت يد داوود الخبيرة الحجر الذي انطلق، من بعيد، سريعا وقويا كرصاصة إلى جبهة جليات، فصرعه وتركه تحت رحمة سيفه، الذي كان يشرعه الرامي الحاذق. إذا كان الإسرائيلي قد استطاع أن يتردى الفلستيني ويحقق النصر لجيش الرب الحي ولصموئيل، فلم يكن ذلك لأنه أكثر دهاء، وإنما ببساطة لأنه كان يحمل معه سلاح بعيد المدى، وعرف كيف يستخدمه. الحقيقة التاريخية، المتواضعة وغير الخيالية بالمرة، تكفي بأن تذكر لنا أن جليات لم تسنح له الفرصة حتى ليضع يده فوق داوود؛ إنما الأسطورة، المبدعة الشهيرة للخرافات، تحتل علينا منذ ٣٠ قرن بالحكاية الرائعة لانتصار راع صغير على وحشية محارب عملاق، والذي في النهاية، لم ينفعه برونز الخوذة الثقيل، ولا درع الصدر أو الساق ولا الترس. بغض النظر عن النتيجة التي قد نستخلصها من تطور هذا الحدث القوي، فإن داوود في المعارك العديدة التي جعلت منه ملكا على يهوذا وأورشليم وامتدت بنفوذه حتى الضفة اليمنى لنهر الفرات، لم يعد لاستخدام النبلة ولا الحجارة.

هو أيضا لا يستخدمها الآن. فقد تضخمت فى الخمسين سنة الأخيرة قوة وأبعاد داوود، بدرجة جعلت من المستحيل رؤية وتحديد الفروق بينه وبين العملاق المتكبر؛ حتى يمكننا القول، بدون إهانة الوضوح المبهر للأحداث، أنه تحول إلى جليات جديد. داوود اليوم هو جليات والذى أصبح لا يعتمد على أسلحة برونزية ثقيلة عديمة الفائدة. ذلك الداوود الأشقر القديم يجوب فى الهيلوكبتر الأراضى الفلسطينية المحتلة و يوجه الصواريخ نحو الأبرياء العزل، يقود داوود القديم أقوى الدبابات فى العالم و يحطم كل ما يقع فى طريقه، ذلك الداوود الرومانسى الذى تغنى لبشبع*، يتجسد الآن فى الهيئة الفظة لمجرم حرب يدعى أرييل شارون، يشهر الرسالة "الشعرية" بأنه من الضروري أولا القضاء على الفلسطينيين ثم بعد ذلك التفاوض مع ما يتبقى منهم. باختصار، هكذا تكون ، مع بعض الاختلافات الطفيفة من حيث التكتيك، الخطة السياسية الإسرائيلية منذ عام ١٩٤٨. تسمت عقولهم بفكرة الخلاص بدولة إسرائيل الكبرى و التى تحقق أخيرا الأحلام التوسعية للصهيونية الأكثر أصولية، وهم ملوثون باليقين المتجنز والوحشى بأن فى هذا العالم الكوارثى والعيثى يوجد شعب مختار من الرب والذى، نتيجة لهذا، تصبح تلقائيا أفعاله المتولدة من عنصرية مهووسة، والتى من الناحية النفسية و المرضية

أفعال متعصبة، مبررة ومشروعة، باسم فظاعة الماضي والرعب من اليوم، هم تربيوا وتعلموا على فكرة أن أية معاناة سببها، أو يسببها، أو سوف يسببها للآخرين، وخاصة للفلسطينيين، تكون دائما أقل من الذى عانوه فى الهولوكوست، يخدش اليهود جرحهم الخاص بلا هوادة حتى لا يتوقف عن النزف، ليجعلوه غير قابل للشفاء، ويظهرونه للعالم أجمع كما لو كان راية. إسرائيل تستأثر بكلمات الرب الرهيبة فى سفر التثنية: "لئلا ملكى والجزاء". تريد إسرائيل أن نشعر جميعا، بطريقة مباشرة أو غير مباشرة، بأهوال الهولوكوست؛ نريدنا إسرائيل أن نتخلى عن أقل رأى ناقد و نتحول إلى صدى مطيع لإرادتها، نريدنا إسرائيل أن نصف بأنه خيال، ما هو بالنسبة لهم ممارسة فعلية: الحصانة المطلقة. من وجهة نظر اليهود، لا ينبغي أن تخضع إسرائيل لحكم العقل، لأنها تعرضت للعذاب، والغاز والحرق فى أوستشفتر. اتساعل عن اليهود أولئك الذين ماتوا فى المعتقلات النازية، والذين تعرضوا للمطاردة على مر التاريخ، والذين نبحوا فى حملات روسيا القيصرية، وأولئك الذين نسوا فى الجيتو، اتساعل إذا لن يشعر هذا الحشد الهائل من البؤساء بالخجل عندما يرون الأفعال المشينة التى يرتكبها أحفادهم. اتساعل إذا كانت المعاناة الهائلة لا تكون خير دافع بأن لا نجعل

الآخرين يعانون.

بدلت حجارة داوود اليد، والآن الفلسطينيون هم الذين يقذفونها. وأصبح جليات فى الجانب الآخر، مسلحا ومزودا كما لم يحدث لجندى من قبل فى تاريخ الحروب، بجانبه، طبعا، الصديق الأمريكى. آه نعم المذابح الفظيعة التى يقوم بها المدعوون بالإرهابيين الانتحاريين... فظيعة نعم بدن شك، غير مقبولة بدون شك؛ ولكن ما زال أمام إسرائيل الكثير لكى تتعلمه إذا لم تكن قادرة على استيعاب الدوافع التى يمكن أن تحول كائن بشرى إلى قنبلة.

•بتشبع: امرأة أوريا الحثى والتى زنا بها داوود ثم أمر بقتل أوريا وضم بتشبع لتصير امرأة له وأنجب منها سليمان. وردت هذه القصة فى سفر صموئيل الثانى الإصحاح الحادى عشر (م).

ترجمة: مروة رزق
نقلًا عن أخبار الأدب

عوليس فى كهف الوحش

وول سوينكا*

ذهب وفد البرلمان الدولى للكتاب إلى "رام الله" تضامناً مع الكتاب الفلسطينيين، انطلاقاً من أن ذلك يعد تضامناً مع الشعب الفلسطينى بأكمله وهناك فى "رام الله" وغزة رأوا مالم يتصوروه قط، رأوا كيف ينفذ الإسرائيليون مخططاً مركباً لإهانة واذلال الشعب الفلسطينى وتحويل حياته إلى شىء غير آدمى لا يطاق.. هذا بعض ما رآه أعضاء الوفد الثلاثة الروائى النيجيرى "وول سوينكا" الحاصل على جائزة نوبل للأدب، والكاتب الأسبانى الأشهر "خوان غوتسيلو"، ورئيس البرلمان الدولى للكتاب الروائى الأمريكى "راسل بانكس".

كانت صورة مروعة، بغیضة وغير متوقعة، لكنها كانت صورة طاغية، قدمت نفسها بشكل كلى وواضح المعالم بوصفها استعارة لا يمكن مقاومتها، وذلك فى

* روائى وشاعر نيجيرى حاصل على جائزة نوبل للأدب عام ١٩٨٦.

ظهيرة يوم الاثنين، أول يوم كامل لنا فى "رام الله"، وعند إحدى نقاط التفتيش التى قطعت الطريق علينا. وكان على أهل المدينة ومن يزورونها أن يترجلوا من عرباتهم ليعبروا نقطة التفتيش سيرا على الأقدام، ليستقلوا وسيلة نقل أخرى من الجانب الآخر للطريق المقطوع.

كانت منطقة تجمع بين الخشونة والنشاط العام، حيث أقام التجار سوقاً مؤقتاً، محتوياته الرئيسية من الفاكهة والوجبات الخفيفة والمشروبات المنعشة.

ظهر شاب صغير يرتدى ملابس زاهية الألوان وحول وسطه حزام عريض علق فيه أكواباً بلاستيكية، سرعان ما أخرج إحداها عندما لاحظ دهشتى، وقدم لى شراباً.

لم أكن قد قمت بتغيير العملة، وهكذا لم أكن أستطيع أن أطلب شراباً حتى ولو رغبت فى ذلك، وأوضحت له ذلك بهدوء، لكن ذلك لم يزعجه، وقرر أننى يجب أن أتناول شراباً وصفه لى مجاناً.

* * *

لا.. ليست هذه الصورة التى خرجت بها من زيارتى إلى إسرائيل وفلسطين، بل هى الوجه الحميم لتجربتنا، مقابلة حميمة مضيافة، احتياج فوق كل شئ

للاتصال بالعالم الخارجى وإعادة الثقة بأن العالم لم ينس
هذه المنطقة المتورطة فى صراع مميت.

تجلت الصورة المحورية فى طريق عودتنا من
جامعة بيرزيت فعند الخروج من "رام الله" فعلنا مثل
الآخرين، غادرنا "باصاتنا" عند نقطة التفتيش، وتعرضنا
للعقوبة من الجنود الإسرائيليين حيث أن نقاط التفتيش قد
تحولت إلى مراكز للهجوم، وبعد انتهاء الإجراءات القاسية،
عبرنا حفرة عميقة تقطع الطريق إلى الجانب الآخر حيث
ركبنا تاكسيات حدد لنا مضيفونا. وتكرر نفس الشيء فى
طريق عودتنا. ركبنا تاكسيات من حرم الجامعة، وعبرنا
نقطة التفتيش برفقة عمال وطلاب وأساتذة جامعات
وفلاحين وأطباء وممرضات وتلاميذ مدارس.. ومشيئنا إلى
محطة الباصات حيث كانت الباصات التى سبق واقلتنا فى
انتظارنا. وعندئذ بدأت الصورة التى أشير إليها تحدث
واقعيًا.

* * *

وصلت حافلة إلى محطة الباصات، وبدلاً من أن
ينزل منها أفراد يشربون أو بضائع، خرج قطيع من
الأغنام وبصحبه الراعى.

وشاهدنا الراعى يوجه القطيع، ليس بامتداد
الطريق، ولكن إلى أسفل المنحدر الصخرى باتجاه الوادى،

وكان المنحدر يتزايد عند الوصول إلى منحني في الطريق فهل كان ذلك طريقاً مختصراً ليصل إلى المكان الذي ينشده، سالكاً طرقاً ريفية كى يصل إلى مدينة أو قرية أخرى، أم كان يرغب فى أن يمنح خرافه فرصة لترعى قليلاً قبل البحث عن وسيلة نقل أخرى إلى الجانب الآخر.

ولم نمكث لفترة طويلة بما يكفى لأكتشف "غايتة" وعلى كل، ما حدث حينها أن لمحة خاطفة باغتتني: عوليس بين "السيكوليس - كائنات أحادية العين"، وقد حبس فى كهف يخص "البوليفيموس - الأخطبوط" أحادى العين.

لنسترجع الآن بعضاً من التفاصيل الخرافية لهذه المغامرة، فكثير من أوجهها بدأت تكتسب أبعاداً واقعية. فعندما فكر "عوليس" فى الالتجاء إلى مكان يحميه ورجاله، لجأ إلى كهف هذا العملاق ذى العين الواحدة، وهكذا جلبهم إلى بيته، وبدأ هذا العملاق يلتهم ضيوفه واحداً بعد الآخر، بعد أن حبسهم فى الداخل بواسطة صخرة عملاقة عجز "عوليس" بكل قوته أن يزحزحها.

وأخذ "عوليس" بثأره عندما كان العملاق نائماً، ودبر خطته للهرب بأن يستخدم قضيباً حاداً ومسخناً فى فم عيون أسرهم؛ أكل لحوم البشر. والآن لنتذكر كذلك أن "عوليس" بحرصه المعتاد، لم يخبر مضيفهم الكريم باسمه

الحقيقى، بل قدم له نفسه باسم "لا - رجل، No - man" وعندما انغرس القضيب الملتهب بعين العملاق فى هذا الليل الساكن، صرخ من الألم، وهرول رفاقه من "السكلوب" إليه، مستفسرين عن سبب ألمه الشديد، كرر العملاق أن "لا - رجل" هو الشرير الذى اقترف ذلك. وعندئذ شعر جيرانه بالاشمئزاز منه، ونصحوه أن يبحث عن علاج لكوابيسه، وعادوا إلى كهوفهم: فلو كان (لا - رجل) هو من أذاك، قالوا متهمين، فلماذا أفزعنا؟

والآن نعود إلى "عوليس" ورفاقه ، والذين مازالوا محبوسين داخل الكهف، فى انتظار أن يحرك العملاق الصخرة جانباً، وقد كان مجبراً على فعل ذلك لئلا يسمح بخروج أغنامه إلى المرمى.

لكن العملاق، رغم ألمه الشديد، كان لديه باق من الفطنة ليفتح الكهف بما يكفى لخروج الخراف واحداً فواحداً مغلقاً أى فراغ ممكن بواسطة يديه الضخمتين لتمر الخراف أسفلها ليتأكد من عدم وجود أى شخص فوق ظهرها وبالطبع قام "عوليس" بربط رجاله ببطون الأغنام.

وكان العملاق يربت على صوف رفاقه الأغنام ويهمس بتودد إليها، لكن فائته طرائده حتى آخر رجل منها.

كم هذا كاشف ودال.

والآن وصلنا إلى الجزء الأخطر فى الحكاية بمجرد عبوره، لم يستطع "عوليس" أن يقاوم الرغبة فى السخرية من عدوه ، صارخا بسب العملاق، وبغضب شديد النقط العملاق قطعا حجرية ضخمة وقذفها باتجاه الصوت الذى يوحزه ، وأثار موجة عارمة نجحت فى اكتساح معذبيه. لكن فات الأوان، فلقد طار الطائر ولو كان "عوليس" يريد العودة ليضرب الأخطبوط العملاق مرة بعد مرة لفعل، وكان العملاق سينزع كل الصخور - ملمح رئيسى فى الأرض الفلسطينية ذات الصخور البيضاء المتألقة - ليقذفها على غير هدى باتجاه مهاجمه، وفى كل مرة يخطئه تماما، لكنه يستثير أمواجا غامرة الواحدة بعد الأخرى التى تهدد بإغراق العالم وكل الأبرياء الذين يسكنونه.

* * *

ومثل هذا الـ (لا - رجل) ، الذى لا ملامح له - منه الكثير من كل الأعمار وكلا الجنسين - هو من يغضب الحكومة الإسرائيلية، وقائدها الحالى، وبالنسبة له حتى الاستغاثة بالأخطبوط العملاق - ولو ماديا - لن تكون مناسبة . وأثناء مواجهته لعدوه، تبنى مخططات لن تستثير

فقط موجة عارمة تغرق العالم بل ستشعل فيه النيران ولعجزه عن تحديد عدوه يوجه ضربات حمقاء لكن إصراره على تحديد الهدف الذى يضربه، لفت انتباه العالم إلى هذا الهدف، وهكذا حدد اسماً وشكلاً للجسد اللامرئ للشيطان، لقد اختار "أرئيل شارون" أن يستحوذ عليه هاجس يتعلق بهوية جديرة بالتصديق، لكنها كانت بمثابة نسخة مصغرة وفى متناوله ، إنه "ياسر عرفات"، والتي أصبح تعليق أى فشل وما يتسبب فيه من أحباط شيئاً بديهياً. وهكذا يصرخ "شارون" نحن نعرف من يؤذينا، وتردد وراءه حكومة الولايات المتحدة، لا أحد سوى "ياسر عرفات".

عرفات! عرفات! عرفات!

وقبل فترة طويلة من اقترابى من كهف الأخطبوط العملاق ذى العين الواحدة، ارتجفت لأن المنطق يجعل أى شخص بأقل درجة نكاء، وأقل درجة إحاطة بالتأثير النفسى للإهانة والإذلال والإحباط، يمكنه أن يفضح نقاعة التصور بأن - فى غمار الصراع بالشرق الأوسط - أى فرد مهما كانت درجة احترام اتباعه له، ومهما بلغت سلطته، يستطيع التحكم فى الفعل الذى ينتج عما يعانیه الأفراد والجماعة من إيذاء ويأس.

وبالطبع لا يسيطر "ياسر عرفات" على كل حركات المقاومة الفلسطينية حتى الجماعات المختلفة لا تستطيع أن تتجراً وتعلن أنها تحكم السيطرة على أفعال الأشخاص ونرائعهم ونواياهم.

وعندما تسبب "تيموثى مكفاي" فى قتل مائتى شخص فى عملية واحدة لم يسع أحد ليلقى على رئيس الحكومة مسئولية انتحار "مكفاي" بوصفه انتقاماً للضحايا من الفرقة النسائية خلال الحرب العالمية الثانية. وبالتأكيد، وهذا ما حاولت توضيحه فى مناسبات كثيرة خلال زيارتى هذه، لم يسأل أحد رئيس الوزراء الإسرائيلى "شارون" عما قام به ، منذ سنوات عديدة مضت، أحد أفراد الاحتياط فى الجيش - الإسرائيلى - وهو طبيب بشرى، عندما أطلق النيران على حشد من المسلمين فى المسجد الأقصى، مردياً عددا كبيرا منهم قبل أن يطلق النار على نفسه. وتتسبب لاعقلانية الحكومة الإسرائيلىة والأمريكية فى إرباك العقل، وتصبحان مثارا للسخرية عندما لا تقدران العواقب المأساوية المتوقعة. ومثال ذلك إصرارهما، خلال المراحل الأولى من الانتفاضة الحالية، على ضرورة التزام الفلسطينيين بأسبوع كامل من وقف العنف قبل العودة إلى مائدة المفاوضات.

وتأكيداً سيبدو هذا المطلب، مع كل من يتحرى المنطق - ما عدا هذين القائدين - بمثابة مطلب طفولي لا معقول ، وذلك قبل فترة طويلة من إدراك وإعلان "شارون" لا جدواه.

ومن الآثار التي خلفتها إقامتي القصيرة بين الفلسطينيين ، أنها شجعتني على تكرار الزيارة، وعلى أن أربط بين القرارات السياسية للحكومة الإسرائيلية وبين سماح الحكومة الأمريكية بمثل هذه القرارات ببلادة بغیضة.

وإذا استثنيت شيئاً شخصياً من زيارتنا هذه، فسيكون تكاثف رعبى الخاص من أن كثيراً من التدخلات المصرية بشأن قضايا عالمية هي بيد هذين القائدين بكل ما يسيطران عليه من قوة عسكرية لا حدود لها.

* * *

لم يكن هناك أى كشف فى هذه الزيارة ، على الأقل بالنسبة لى. فمئذ شهور مضت، وفى مقال لى بصحيفة (Encarta Africana). استخدمت هذا التعبير، أن الحكومة الإسرائيلية تنتزع قلب "ياسر عرفات" وكبدته لتطعم أطفاله بهما، ومن بإمكانه أن يفشل فى توقع نتائج ذلك النزع للأحشاء.

ما أدركته الأسبوع الماضى كان بمثابة تعزيز لنبع الإعجاز، وجعلنى بحق أخاف على الإسرائيليين - فكثيرون منهم لا زالوا يصدقون أن قائدهم يسلك المسلك السياسى الصحيح، وأنه لن يشغلهم أبدا بما يحدث فى معسكرات اللاجئين الفلسطينية، وما يحدث فى ممارساتهم اليومية، ولكن حتى لو لم يتمكنوا من زيارة الواقع المادى، فإن الإذلال اليومى وما يخلفه من ندوب فى الذاكرة يظهر بجلاء ما يعانيه الفلسطينيون اليوم.

ترجمة: ياسر شعبان
عن أخبار الأدب

لماذا نحن فى رام الله؟

خوان جويتسولو*

شاعر حبيب، كغيره من أبناء وطنه الثلاثة ملايين، فى واحد من الفخاخ المتفرقة وغير متصلة فيما بينها التى تعيش فيها ما يسمى بالسلطة الوطنية الفلسطينية. يعد الكاتب السجين فى رام الله على يد جيش شارون واحد من أفضل الشعراء العرب فى القرن الحالى. تاريخه الشخصى رمز لشعبه: فقد أمحيت قرية مولده فى الجليل من على الخريطة فى عام ١٩٤٨ ولجأ وهو فى السادسة من عمره مع عائلته إلى لبنان. وبعد عودته إلى الأرض المحتلة، أكمل الدراسة الابتدائية والثانوية، ومن وقت مبكر جداً، اشتغل بالأدب والصحافة. خبر السجون مرات عديدة على يد الإسرائيليين بذنب كتاباته، هجر وطنه ثانية فى ١٩٧٠ واستقر تبعاً فى موسكو، القاهرة، بيروت، تونس وباريس. مؤسس المجلة الأدبية القيمة (الكرمل) وقد تكون أهم الدوريات وأكثرها انفتاحاً فى اللغة

* روائى أسبائلى.

العربية خلال العقود الأخيرة. وعانى فى عام ١٩٨٢ الحصار الوحشى للعاصمة اللبنانية من نفس الجيش الذى، اليوم، يفرض عليه عدم مغادرة منزله. هذا المنفى الثانى شجعه على إنتاج كيان شعري جميل ومؤثر حيث تشغل فلسطين موقعاً مركزياً . شعر ملتزم بالكلمة المادية الدقيقة، وليست الكلمات العسكرية الدعائية. درويش ، ككل الشعراء، الحقيقين، أصبح قادراً على خلق حقيقة لفظية تدوم فى ذاكرة القارئ لاستقلالية الغرض أو السبب اللذين يغذيانها.

بعد اتفاقات أوسلو العرجاء وما تبعها من حالة اللاحرب ولا سلم، عاد محمود درويش إلى وطنه وواصل فى رام الله أنشطته الشعرية ونشر المجلة. وحينئذ باعته الانتفاضة الثانية هو الآن يجابه مصير جميع سكان رام الله. حيث تؤكد الدبابات وقاذفات الصواريخ والمروحيات ليلاً ونهاراً حصار المدينة المتعرضة لإبادة لا تعرف الرحمة.

* * *

عرض خطة شارون بوضوح وجلاء عالم الانثروبولوجى جيف هالبر، فى مقال بعنوان الهجوم الأخير للقضاء على الفلسطينيين المنشور فى جريدة الباييس

بتاريخ ٢٠٠٢/٢/١١ وهى تهدف إلى تحقيق دفعة واحدة حلمه القديم بإجبار العدو على القنوع بدولة ضئيلة ممزقة، غير مستقلة بالمرّة، وبلا أية اتصال فيما بينها، وبلا اقتصاد فعلى أو سيادة حقيقية. ولتحقيق ذلك ، تصبح كافة وسائل التهديد والعنف مشروعة: كالاغتيالات الانتقائية ، وبك البيوت، وحظر التجوال لأسابيع، وانسزاع الأراضي، وإخضاع الشعب الفلسطينى لنظام غير آدمى وحقير من التمييز العنصرى.

وإذا كانت لشارون فضيلة ما ، تكون هى وضوحه وصراحته. فخطته تقوم على عسكرة وعى المجتمع الإسرائيلى كحل قاطع لبحر إرهاب ضحاياه، ووقف الهجمات الانتحارية الدامية التى يكون من الخطأ والظلم مقارنتها بهجمات المتعصبين المتخابرين أتباع بن لادن. فلفظة إرهابى ما تزال غير واضحة ومتناقضة وخاضعة للأهواء: قوميات عديدة، وطوائف دينية أو أيديولوجية خلقت منظمات تطالب بقتل المدنيين تحت مسمى أية قضية بفرض أنها قضية مقدسة. من المستحيل تقسيم العالم بين إرهابيين وغير إرهابيين ، وكذلك يتم النظر إلى أفعال الإرهابيين بتفرقة تحددها الظروف المحيطة. ولكن منذ الهجوم الهالك والإجرامى على البرجين التوأمين وسياسة

القطب الأوحـد التى أعلنها بوش فى خطابه فى يناير ، أصبح المسئول الأول عن مذابح صابرأ وشاتيلأ، متمتعاً بحصانة لم يمتلكها من قبل، قادراً أن يطلق على هواه، والكلمات لجيف هالبر ترسانته العسكرية المدمرة تجاه أى هدف يريده، وفى أى وقت يرغبه وبدون حساب لأى أحد.

يوم وراء يوم، وأسبوع وراء أسبوع، رأينا كل شىء وهو يتجاوز الحد المسموح به وبدون أن يعلو صوت أى شخص، تقريباً أى شخص، ليحتج قائلاً: كفى- تدفعهم الهيمنة المطلقة للولايات المتحدة الأمريكية على الكون كله، وهيمنة إسرائيل فى الشرق الأوسط - بدون أن يكون هناك رادعاً - حديثاً إلى الانتهاء من حربهم الصليبية الخاصة ضد الشر. بالنسبة لشارون ليس هناك فرقاً بين بن لادن وعرفات. رغم ما قد يثيره ذلك من الانزعاج المكتوم للدول الأعضاء فى الاتحاد الأوروبي. والزعيق الرسمى للعالم الإسلامى: قد نستثنى بعض مظاهر عدم الارتياح لوزراء خارجية فرنسا وتلميحات واحتجاجات جامعة عربية عاجزة. إن الصمت المسيطر على وسائل الإعلام الأوروبية وعلى مفكرين ما بعد الحداثة بصراحة يدعو إلى الاندهاش.

فرض نظام التمييز العنصرى على جيتو ومناطق

تجمع الفلسطينيين مع بداية الألف الثالثة هو انتهاك صارخ ورجعى لمنجزات حضارتنا. وإذا كان حاضرننا بفعل الضغط الدولى قدر منذ ٢١ عاما على إبطال هذه الانتهاكات فى جنوب أفريقيا إذن كيف يمكن تفسير الخنوع الدليل تجاه حالة الاستثناء المستديمة المفروضة بواسطة دولة هى فى الوقت ذاته استثنائية؟ هذا الاستثناء الإسرائيلى الذى استغل لإقامة دولة قومية لليهود بعد الهولوكوست. هل ينبغى أن يدوم، بعد تحقيق الغرض، على حساب معاناة واحتقار بمثابة خبز يومى للفلسطينيين؟ أليس هذا هو الوقت لانتهاء حالة الاستثناء ورعاية مبدأ المعاشية السلمية لدولتين طبيعيتين داخل حدود معترف بها دولياً.

إن القبول، وإن كان مؤقتاً، ربما لا يجب الموافقة عليه، يعتبر حالياً كارثة أخلاقية لكل من القاهر والمقهور. فشارون لا يعتبر العدو الأول للفلسطينيين فقط وإنما بمرور الوقت، عدواً لإسرائيل نفسها.

* * *

سجن محمود درويش يشخص حالة الحصار لمواطنيه فى رام الله وبقية المدن. والقرى ومعسكرات اللاجئين فى الأراضى المحتلة منذ حرب الأيام الستة. وزيرة جماعة مستقلة من الكتاب للمدينة المحاصرة مقر

الشاعر هي أعمق من مجرد التضامن مع شاعر: فهي محاولة لبرهان عملي على وجوب القيام في هذا التوقيت بفعل ما تجاه انتهاكات التاريخ والسياسة الرجعية كسياسة بوش، التي تمحي بجرة قلم مبادئ فرانكلين روزفلت وتحالف الدول الديمقراطية التي أدت إلى هزيمة الديكتاتورية في القرن المنصرم.

ترجمة: مروة رزق
نقلا عن: أخبار الأدب

مشاهد الجحيم

خوان جوينسولو

جاءت العودة إلى الأراضي الفلسطينية المحتلة بعد غياب طويل لتؤكد أن التاريخ يعيد نفسه بقسوة ففي يونيو من عام ١٩٨٨ طفت أراضي الضفة الغربية وقطاع غزة مع فريق تابع للتلفزيون الإسباني لتغطية أحداث الانتفاضة الأولى. وذهبت إلى هناك مرة أخرى عام ١٩٩٥ مراسلاً لصحيفة الباييس خلال تلك الفترة المحبطة من اللاسلم واللاحرب التي تلت اتفاقات أوسلو العرجاء كان الجيش الإسرائيلي قد أخلى بعض المناطق إلا أنه ظل يحاصرها بقبضة من حديد وكانت خيبة الأمل التي شعر بها الشعب الفلسطيني تؤكد نظرتي المتشائمة حيال مستقبل المنطقة وبعد ست سنوات أصبحت الأمور أسوأ بكثير منها في عام ١٩٨٨ ففي الانتفاضة الأولى كانت هناك ثورة شعبية قمعت بعنف ، ولكن منذ وطأ شارون باحة المسجد الأقصى إذا بنا نجد أنفسنا أمام حرب ليست بين دولتين وإنما بين دولة تحظى بجيش فائق الإعداد والتحديث وأمة مشننة بلا

حدود لا تكاد تمتلك أية أسلحة ، خاضعة لقمع وإذلال يومي
وعمليات عقاب جماعي تفرز بدورها أجيالاً من
الاستشهاديين على استعداد لتفجير أنفسهم.

* * *

تركت الحافلة التي كانت تقل وفد برلمان الكتاب
الدولى من مطار تل أبيب إلى رام الله - تركت - الطريق
الممهد الذى يربط بين العاصمة والقدس وانحرفت يساراً
إلى أحد الطرق المرصوفة جيداً التي تربط المستوطنات
المقامة فى الأراضى الفلسطينية التي احتلت بعد حرب
الأيام الستة. كان الطريق الذى يربط القدس برام الله مغلقاً
أمام حركة المرور، ومئات الفلسطينيين من المقيمين فى
القدس أو ممن يعملون فيها يسرون على أقدامهم ويلزمون
صمتاً مطبقاً أثناء فحص وثائق هوياتهم.

* * *

كما توقعت قبل سنوات ، أصبحت الضفة الغربية
وقطاع غزة مفككين وممزقين كقطعة قماش صنعت من
بقايا وأسماق أقمشة مختلفة، وكما كانت الأسلاك الشائكة
تحيط بالمستوطنات والمواقع العسكرية الإسرائيلية فقد
كانت تطبق أيضاً على المناطق التي هي من الناحية
النظرية خاضعة للسلطة الوطنية الفلسطينية : تحمى

وتعزل، تربط بين مناطق منفصلة وتصل بين مناطق مترابطة، وتشكل مآهة من الجزر التى تتنافر وتتجاذب فيما بينها إنه نظام من التفرعات والتشعبات يكشف عن إصرار المحتل على تفتيت الأرض إلى أجزاء وقطع إلا أنه يوضح مع ذلك حالة من التجاهل المتبادل.

عندما بلغنا أخيراً نقطة التفتيش الإسرائيلية على مشارف حى قلندية الشهير كان الليل قد خيم. وبعد فترة من الانتظار سمح لنا بدخول رام الله وأرشدتنا سيارة تابعة للشرطة الفلسطينية حتى وصلنا إلى أحد الفنادق التى شيدت فى فترة الرخاء التى تلت اتفاقات أوسلو وهناك استقبلنا الشاعر محمود درويش وممثلون آخرون عن الحقل الثقافى فى العالم وليست ثمة حاجة بالطبع إلى أن أوضح أن وفدنا والمرافقين لنا من الصحفيين كنا النزلاء الوحيديين فى الفندق فمن ذا الذى يخطر له أن يأتى لإجازة أو للعمل فى تلك المدينة المحاصرة الجريحة التى تعيش فى ترقب انتظاراً للمزيد والمزيد من الهجمات؟

* * *

عندما أطل الصباح على رام الله - التى تستدعى بكونها من المرتفعات والمنخفضات شكل عمان - كانت حالة من الهدوء تخيم على المكان. ولكن لم نكد تمضى

برهة إلا وشاهدت بنفسى عمليات السلب المرعبة التى قام بها مجموعة من المسلحين الإسرائيليين على بعد مائتى متر فقط من الفندق ولبلوغ جامعة بيرزيت الفلسطينية كان على الطلاب والأساتذة وغيرهم من سكان المناطق المجاورة أن يتركوا سياراتهم ويعبروا طريقاً بطول خمسمائة متر تقطعه حواجز إسرائيلية ثم يتزاحموا على بضع سيارات تاكسى ومنى باص تنتظر على الجانب الآخر. ومن هنا فإن الأمر لا يتعلق بإجراءات دفاعية، بل هو عقاب جماعى مفروض على الشعب الفلسطينى بأكمله ذلك أنه فى فترات التوقف القصيرة بين غارة وأخرى يكون هدف شارون هو أن يذيق الفلسطينيين كل أشكال الإذلال يراوده ذلك الأمل الزائف والدنيء فى كسر صمودهم وتدمير روح المقاومة لديهم وهذه الروح - روح مقاومة الظلم - تجلت فى أبهى صورها فى الحفل الموسيقى والشعرى الذى أقيم على مسرح القصة فى وسط المدينة لقد أطلق المشاركون فى الحفل العنان لمشاعر ظلت مكبوتة خلال الفترة الأخيرة من الحصار والاحتلال. وكانت أثار الحرب ماثلة فى كل مكان. وفى مخيم أميرة للاجئين جاءت الآثار وحشية للهجوم الذى تعرضت له إحدى المدارس وتدمير أكثر من عشرين منزلاً باستخدام الديناميت لتعطينا لمحة عن المشهد

الذى ينتظرنا فى غزة.

* * *

لم يكن لقاء الرئيس عرفات مدرجاً فى برنامج الزيارة. وعندما تم تحديده أعربت بشدة عن معارضتى ذلك أننى لا أشعر بأى انجذاب تجاه لقاء رؤساء الدول. فأنا أعلم جيداً أن كلاً من الكاتب والسياسى يعبر عن نفسه بطرق مختلفة تماماً، ولا شئ مما يقوله هؤلاء الرؤساء يمكن أن يثير اهتمامى. إلا أننى خضعت فى النهاية لرأى الأغلبية وقلت لنفسى إننا سنلتقى به على أنه مواطن فلسطينى محاصر سلب كجميع الشعب الفلسطينى حقوقه وحرية فى الحركة (بينما أكتب هذا الآن أتأمل صور الهجوم الذى تعرض له مقره الذى استقبلنا فيه) . إن الغضب الشخصى الذى يتفجر به شارون تجاه عرفات يعيد إلى سلطاته المعنوية التى كانت قد أصبحت محل شك. لقد قال فى بيروت عام ١٩٨٢ : سأخرج منتصراً حياً أو ميتاً وما لا يفهمه الجنرال أن عرفات يزداد قوة مع الهزائم وأنه يبعث من جديد كما تبعث العنقاء من وسط الرماد.

* * *

فى الرحلة من رام الله إلى غزة كان مشهد المستوطنات الإسرائيلية المقامة على أنقاض القرى الفلسطينية يستدعى إلى الأذهان شكل رقعة الشطرنج . فقد كانت المستوطنات تفصل بين هذه المنطقة وباقى أراضي

السلطة الوطنية الفلسطينية بشكل يجعل الأمور تختلط على الزائر غير الخبير بالمنطقة فلا يعرف داخل المستوطنات من خارجها.

وكان معبر إريز الحدودى الذى تصطف أمامه العديد من السيارات التابعة لوكالة غوث اللاجئين الفلسطينيين (أنروا) عبارة عن مساحة شاسعة من الصحراء محاطة بأسلاك شائكة ولم يكن مسموحاً حينذاك للفلسطينيين الذين يعملون داخل إسرائيل بعبور الحدود الأمر الذى أدى بدوره إلى مزيد من التدهور الاقتصادى فى قطاع غزة.

بعد انتظار طويل دخلنا أخيراً إلى الأراضى البائسة الخاضعة للسلطة الوطنية الفلسطينية . وبسبب التأخير توجهنا مباشرة عبر غزة إلى مخيمى خان يونس رفح للاجئين كان الطريق الرئيسى مغلقاً وتوجب علينا أن نستخدم الطريق الساحلى حتى دير البلح ولم يكن مجمع مستوطنات جوش قطيف المجاور بقاعدته العسكرية الشاسعة المحاطة بالأسلاك الشائكة والمكهربة يضم فحسب العديد من حظائر الطائرات والتكنات العسكرية ومستودعات الأسلحة والبلدوزرات والعربات من كل نوع وقواعد الرادار العملاقة وأبراج الإرسال، بل كأن يشمل

أيضاً مناطق سياحية وفنادق وشواطئ خاصة
بالمستوطنين. ذلك أن هذا المجمع الاستيطاني لم يتوقف
عن التوسع طيلة السنوات الست الأخيرة. وقد قام المستعمر
الإسرائيلي لتحقيق ذلك بتدمير العديد من المنازل واقتلاع
مئات الأشجار المثمرة. ويقوم الإسرائيليون حالياً ببناء
جسر يربط مستوطنة جوش قطيف بمستوطنة كفار داروم
ومن ثم فإن المساحة التي يعيش عليها ما يزيد على مليون
فلسطيني أخذت في الانكماش كجلد كلب البحر وعدد
المستوطنات التي تشغل نحو أربعين في المائة من المساحة
المزروعة في القطاع يقارب الثلاثة آلاف مع أن مستوطنة
كنتساريم مثلاً لا يقيم بها سوى ٦٧ شخصاً.

* * *

عندما وصلنا إلى خان يونس كان المشهد مفرعاً
بحق أطلال منازل وواجهات مدمرة كان المخيم مدمراً
بفعل القذائف وطائرات الهليكوبتر ذات المدافع الرشاشة،
وحتى الانقراض سحقها البلدوزرات . وثمة جدار اسمنتي
يفوق في ارتفاعه جدار برلين . لقد قام المستوطنون
بتوسيع المساحة الخاضعة لهم واقتطعوا بلا رحمة من
ممتلكات الشعب الفلسطيني.

* * *

إننى أكتب هذه السطور بعد أيام من عملية ننتانيا
التي أسفرت عن مقتل عشرين إسرائيلياً وقبل ست سنوات
وعندما كنت أكتب أيضاً حول رحلتى إلى إسرائيل
والأراضي الفلسطينية المحتلة نفذ فدائى فلسطينى عملية
مماثلة أعلن بعدها إسحق رابين رئيس الوزراء الإسرائيلى
حينذاك أن القضاء على مثل هذه العمليات لن يتم إلا
بالفصل التام بين إسرائيل والأراضي الفلسطينية المحتلة
وقد اغتيل رابين على يد متطرف يهودى. واليوم ها هو
متطرف يهودى آخر مسئول من بين فئات أخرى عن
مذبحة صبرا وشاتيلا يقود إسرائيل بيد من حديد ويدفع بها
إلى حرب بلا نهاية وإلى عملية تدمير ذاتى لما بها من
معان روحية أو لما لها من وجود ملموس.

وكما كتبت فى البداية.. إن التاريخ يعيد نفسه
وسيفرز انتقام شارون الأعمى مستقبلاً مظلماً يخيم على
المنطقة بأسرها . ولن يؤدى اجتياح رام الله والهجوم على
مقر رئاسة عرفات إلا إلى المزيد من الكراهية والعنف.

إن شارون لا يرغب فى متحدثين ، إنه لا يريد
سوى مجموعة من العبيد . وأؤكد أنه من المستحيل
التوصل إلى سلام أو أية هدنة دون اتفاق يضمن الحياة
والعمل والكرامة للفلسطينيين داخل دولة ذات حدود معترف

بها دولياً . وأتذكر هنا ما كتبه أوكتاڤيو بك متحدثاً عن
مصائر الشعوب عبر التاريخ فقال: "فى عالم مغلق ، بلا
مخرج ، حيث كل شىء ميت، تصبح القصة الوحيدة هى
الموت".

ترجمة: مها عبد الرؤف
نقلًا عن أخبار الأدب

تضامنا مع الأدباء ومع الشعب الفلسطيني كله

راسل باتكس

قرب انتهاء رحلة الأيام الخمسة بصحبة سبعة أعضاء فى البرلمان الدولى للكتاب، عبر مجموعة الجزر دائمة التعرض للهجوم والقصف والتى تكون أراضى السلطة الفلسطينية، حينئذ قابلت على الإفطار فى فندق الملك داود فى تل أبيب، اثنين من القادة الشباب ، الذين أطلق عليهم "الرافضون" ، فى جيش الدفاع الإسرائيلى ، والذين سبق وأعلنوا رفضهم للخدمة فى الأراضى الفلسطينية المحتلة.

وهذان الشابان لا علاقة لهما بدعاة السلام، وليس من جماعات اليسار أو من المجندين المنضمين إلى حركة السلام الإسرائيلى، وبالتأكيد ليسا جبانيين، إنهما صهيونيان، تخرجا فى الجامعة، وابنان مخلصان لدولة إسرائيل، لكن موقفهما قد أصبح فى هذه الأيام السوداء الرهيبة أخطر تحد من الممكن أن يواجه به أى شخص المصادقية الأخلاقية

الإسرائيلية من داخل العائلة الإسرائيلية.

قابلتها بمفردي حسب طلبهما. فلقد رغبا في مقابلتى ، هكذا قالا، بسبب موقعى كرئيس للبرلمان الدولى للكتاب، وقائد للوفد، وبشكل رئيسى لما علماه من الانترنت بأننى أمريكى كنت ضمن الحركة المناوئة للحرب الفيتنامية خلال الستينات والسبعينات وأرادا الحصول على نصيحة أمينة من شخص مثلى يتشابه موقفه مع الوقف الذى اتخذه تجاه الصراع الإسرائيلى الفلسطينى، من ابتعاد عن سياسة القهر والإخضاع التى تتبعها دولتهم ضد الشعب الفلسطينى . ولقد دارت هذه المناقشة يومين بعد التفجير الانتحارى البشع الذى وقع فى أحد الكازينوهات فى "تتانيا" على بعد أميال قليلة من تل أبيب، وقبل يوم من إعلان رئيس الوزراء الإسرائيلى "شارون" أن الرئيس "عرفات" عدو له، لتبدأ عملية حائط الدفاع والاعتداء الوحشى على "رام الله" وأدرك الشباب أن كل شىء فى سبيله لمزيد من السوء والتدهور بالنسبة للفلسطينيين الإسرائيليين، وكانا فى حاجة لمعرفة وتقرير. ماذا سيفعلان بعد ذلك.

وكانت نصيحتى بسيطة، اجعلها حركة ذات قضية واحدة، ووسعا من القاعدة لتضم النساء والرجال من كل طبقة، والإسرائيليين من كل طائفة، وحافظا عليها داخل الأسرة، بعد ذلك خاطبوا السلطة بالحق.

وأثناء ما أكتب هذا المقال، كان عدد الرافضين فى الجيش الإسرائيلى قد بلغ (٣٧٠) مجنّداً وضابطاً، وينضم إليهم أسبوعياً حوالى عشرة أفراد من نفس فئاتهم.

وقد تسهم أحداث الأسبوع الماضى فى زيادة هذا المعدل، وقد تؤدى إلى عكس ذلك، لن نستطيع معرفة ذلك وسألتها عن السبب الذى دفعهما إلى فصل نفسيهما عن إخواتهما وأخواتهما فى جيش الدفاع الإسرائيلى، ليجلّيا على نفسيهما غضب وتشوش أبويهما وأميهما، والأحكام بالسجن من قبل الحكومة. وما الذى جعلهما يرتكبان ما يتسبب فى أن يتّهما فى أفضل الأحوال بالسذاجة، وفى أسوأها بالجبن وكرهية اليهود؟

وفى الواقع هذا ما يواجهه هذان الشابان يومياً على صفحات الجرائد الإسرائيلىة وفى بيتيهما. قالوا أن عيونهما قد فتحت وعقليهما قد تغيرا، عندما كلفا بالخدمة فى الضفة الغربية وغيرها من الأراضى الفلسطينية وهناك رأيا كل ما رأيته وزملائى الكتاب فى وفد البرلمان الدولى للكتاب، خلال الأيام الخمسة ونحن نساغر من "تل أبيب" إلى "رام الله"، مارين بمدن الضفة الغربية، وقد دخلنا "غزة" حيث قمنا بزيارة معسكرات اللاجئين، محدقين فى حزن إلى الدمار الشديد الذى لحق بكل ما فى الجوار من منشآت

وقرى، وشاهدين تعدد الإهانة والإذلال المتكرر عند نقاط التفقيش، وكذلك رأينا لأول مرة المصفحات المرعبة، والهيمنة، والاعتداءات والانتهاكات التى تقوم بها المستوطنات اليهودية.

لقد سافر وفدنا إلى الشرق الأوسط وهو يضم كتابا من أربع قارات، فمن أفريقيا أتى الكاتب النيجيرى (ول سوينكا)، والشاعر الجنوب إفريقى (برائين براتينباخ). ومن الصين الشاعر المنشق (باى داو)، ومن أوروبا الروائى الإسبانى (خوان غتسيلو)، والروائى البرتغالى (خوزيه ساراماجو)، والروائى الإيطالى (فتشيزوكونصلو) والكاتب الفرنسى - سكرتير البرلمان - (كريستيان سولمون)، ومن أمريكا الشمالية أنا - روائى من الولايات المتحدة الأمريكية ، وجئنا جميعا بناء على طلب من أحد أعضاء البرلمان، وهو الشاعر الفلسطينى الكبير (محمود درويش) ، للتعبير عن تضامننا معه ومع زملائه الشعراء والكاتب الفلسطينين ، والذين يعيشون ويعملون فى ظروف أقرب إلى الإقامة الجبرية فى المنازل.

و"درويش" وزملاؤه، يعيش أغلبهم فى رام الله وأراضى السلطة الفلسطينية ، طوال عام ونصف العام تحت ظروف نعتقد أنها لا تطاق، ظروف يجب أن ندينها نحن الذين نعيش أحراراً.

ويتوازى مع تعبيرنا عن التضامن مع درويش وزملائه وشهادتنا على الظروف الرهيبة التى يعيشونها، تعبيرنا كذلك عن التضامن مع الناس الذين سجلت ممارساتهم اليومية ومعاناتهم وتاريخهم فى شعر وقصص الأدباء الفلسطينيين .

لقد جئنا إلى أراضى السلطة الفلسطينية لنرى بعيوننا ونسمع بإذنانا ما يحدث للشعب الفلسطيني.. هكذا مررنا معهم عبر نقاط التفتيش ، مررنا إلى جوار النساء العجائز والبقالين والحوامل والأمهات وقد حملن أطفالهن الرضع، وتلاميذ المدارس المرعوبين، وكثير من الرجال والنساء الذين يعملون فى "تل أبيب".. جميعنا أجبرنا على السير لمسافة نصف ميل فى الشمس المحرقة، أجبرنا جنود إسرائيليون متحجرو الوجوه ومدججون بالسلاح دخلنا الشوارع الضيقة. والأزقة فى "رام الله"، وشاهدنا البيوت والمنشآت العامة المدمرة فى معسكرات اللاجئين بالضفة الغربية وغزة، انصتأ إلى الطلبة ورأينا دعم الكلية لهم فى معارضتهم العرمة لجامعتهم المحبوبة فى "بيرزيت" ورأينا مرعوبين الإيقاع المتسارع الذى تتسع به المستوطنات. وشاهدنا ما تعانيه الغالبية الفلسطينية من فقر وضعف. هكذا تجلت الإحصاءات المروعة على وجوه

الناس، وكذلك ظهرت جذور اليأس المفضى إلى الانتحار وذات مساء فى "رام الله"، وبعد تناول العشاء فى ضيافة "محمود درويش" وغيره من فناني ومتقفي المدينة، خرجت للتمشية برفقة الروائي الفلسطيني (عزت الغزاوي)، حتى وصلنا إلى تلة مرتفعة خلف الفندق شاهدا من فوقها الوادى تحت ضوء القمر. وأشار رفيقى إلى "القدس"، على مبعده سبعة أميال، تومض كما لو كانت مركز الكون، فهى العاصمة البراقة لكل أمم العالم الدينية.

ترجمة: ياسر شعبان
نقلاً عن أخبار الأديب

الغزو المسلح .. لا سلام في بيت لحم

روبرت فيسك يكتب من بيت لحم

لو كانت تلك حربا ضد الإرهاب، لما ولد يسوع هنا في بيت لحم.. أول الضحايا شيخ فلسطيني يبلغ من العمر ٨٠ عاما، لم يعرف الجثمان طريقه إلى الدفن.. ثم أصيبت سيدة وولدها إصابات بالغة بعد قح النيران الإسرائيلية عليهم!

سحب من الدخان الأسود ترتفع فوق المعبد تنقلها الرياح من الجانب الآخر لميدان "المعلف" كانت هناك عربة مصفحة تحترق .. هكذا يقولون ولا أعلم الحقيقة فقد كنا نجري هربا من وابل الرصاص الذي انهل علينا من كل جانب بأسفل كنيسة يسوع المسيح.. كان لجو يصدح بأصوات المفرقات والرشاشات .. والأمطار تندفع في شكل موجات علي الدبابات الإسرائيلية التي زحفت بين المنازل الباقية منذ العصر العثماني .. تحطم السيارات وتدهس المخازن والمحلات.. ولا تزال مدينة بيت لحم الصغيرة صامدة، شوارعها الغارقة في الظلام اخلت

لنتكون أكثر أمنا للإسرائيليين ولكن لا أحد يستطيع أن ينام ويحلم .. كنا مختبئين في غرفة صغيرة مع نورما حزبون - أستاذة العلوم الاجتماعية بجامعة بيت لحم .. وقتها كان يصل إلي أذاننا أصوات الدبابات "الميركافا" وهي تفتح شارع "قوتا" علي بعد ٦٠٠ ميل فقط من الموضع الذي ولد فيه يسوع ليكون رمزا وعلامة علي آمال ومخاوف السنوات الطويلة الماضية...

أوسلو .. "السلام" .. "والاحترام المتبادل" .. أوصلونا إلي الذي نحن فيه الآن! الإسرائيليون أعلنوا بيت لحم منطقة عسكرية مغلقة .. اعتقد ان يسوع كان عليه أيضا في الماضي ان يختبر تلك المناطق العسكرية ولكن علي الطريقة الرومانية .. كان الله يقف بجانبه .. والبارحة لم يكن سكان بيت لحم يجدون أحد إلي جوارهم!!

كانوا في انتظار كلمة من البابا أو الفاتيكان أو حتي الاتحاد الأوروبي... ولكن ما حصلوا عليه لم يكن سوي غزو المدرعات.. شاهدناهم صباح اليوم في دبابات الميركافا وال ايه بي سي يعبرون الطرق الأثرية باحثين عن "طغاة الإرهاب" التي أخبرنا ارئيل شارون عنها من قبل..

ومن شاشة التلفزيون الموضوع علي النافذة في غرفتنا الصغيرة شاهدنا فلسطين تسقط من حولنا.. مكاتب

المخابرات الفلسطينية هوجمت في رام الله.. والفلسطينيون يقولون ان مئات الأطفال والنساء حوصروا وهم يحتمون بالبنائيات مع الرجال.. ثم بدأت الصواريخ تنهال علي معسكرات الدهيشة للاجئين الفلسطينيين.. كنا قد علمنا بذلك فقد كانت الدهيشة قريبة للغاية حتي ان زجاج النوافد ارتج وقت الهجوم عليها..

لا يزال تليفزيون بيت لحم يعمل علي بعد بضعة مئات من الامتار منا .. الإسرائيليون لم يصلوا إلي هناك بعد! ثم ها هو شارون يظهر علي الشاشة الآن.. كان يعرض علي ياسر عرفات ان ترسل إليه أوروبا بطائرة تنقله خارج رام الله في مقابل العودة إلي تلك الارض التي يدعوها فلسطين.. وعودة الي عام ٨٢ شارون يكرر ما سبق وان فعله من قبل مع عرفات.. وقتها نقل عرفات من بيروت بمساعدة الأمريكيين.. ولكن ليس هذه المرة.. لقد رفض العرض!

وابل الرصاص خارج نوافذنا.. دبابة تعبر الطريق .. عجلاتها تدهس الأشجار الخضراء أما أحد المحلات وثم يتوجه مدفعها ويصوب باتجاه نوافذنا.. اندفعنا بعيدا عن النوافذ إلي السلام.. هل شعروا بنا نراقبهم! وعند أسفل السلام بقينا ثم عدنا نشاهد ما يحدث من النافذة.. اثنين من

الجنود الإسرائيليين يتفقدون المنزل من الخارج في حين اتجهت الدبابة الي الجنوب..

نعلم كل شيء عن هذه الدبابات.. سرعتها القصوي وصوت محركاتها المدوي.. أحدهم جاء ليتفحصنا.. وقفنا ونحن نرتدي سترات كتب عليها (تي في) بالأحرف الكبيرة ورفعنا أذرعنا مثل البط ليتأكدوا انه لا أسلحة معنا .. وفي كل مرة ندخل شارعا صغيرا فهناك جندي علي مدرعة يتبعنا..

وعندما اقتربنا من ميدان "المعلف" كانت الدبابات أمامنا .. هنا فتحت النيران .. الرصاصات كانت قريبة منا.. من الإسرائيليين؟؟ نعم .. فلا يمكن ان تتطلق من الجانب الفلسطيني لانهم كانوا علي مقربة منا.. جرينا عبر الشارع حيث حارة ضيقة... حيث كانت أستاذة الجامعة حزبون التي تركت لنا المنزل مفتوحا.. كم شعرنا بالدف ونحن نلتف حول موقدها المشتعل! وكم كنا محشورون في تلك الغرفة الضيقة.. وكم شعرنا بالضعف من عدم قدرتنا علي الحركة!! تحول التليفزيون إلي شاهد علي التشتت الفلسطيني.. كان قارئ النشرة يتعلم .. "إيران والعراق تهددا بوقف تصدير البترول للضغط علي الولايات المتحدة لتطالب بالانسحاب الإسرائيلي .. مكاتب المخابرات في رام الله تحت وابل الرصاص.. جندي إسرائيلي أصيب داخل

دبابته علي الجانب الآخر من ميدان "المعلف" الفلسطينيون اطلقوا عليه صاروخا.. ٧٠٠ من المسجونين اصطفوا وهم معصوبي العينين ومقيدين في رام الله.. كولن باول وزير الخارجية الأمريكي يصر علي الاعتراف بعرفات كزعيم فلسطيني وستظل تعترف به سواء كان في أوروبا أو في أي مكان آخر.."

الدخان يرتفع فوق ميدان المعلف.. الدبابة اعتلت الرصيف وربطت بجانب المنزل .. مذيع بالتلفزيون بذقن لم تحلق بعد، يرتدي جاكيت من الجلد ، وبدا عليه الإرهاق .. بدا يقرأ رسالة جماعة شهداء الأقصى الد أعداء شارون .. فهؤلاء هم المنتحرون الأشقياء الذين يفجرون انفسهم .. ويصدمون إسرائيل.. "سوف نصمد كما قال أبو عمار لنيل الشهادة .. كي يدرك العدو!" في الخارج بجوار مجموعة من أشجار الليمون توقفت مدرعتان .. كان الطاقم الإسرائيلي يحاول باستماته ان ينقل الوقود من مدرعة إلي أخرى عندما بدا فلسطينيون يطلقون النار عليهم .. الرصاص تطاير من حولهم والجنود المفزوعين احتموا تحت سقف أحد المحلات..

هاتفى المحمول يرن.. صوت إنجليزي لسيدة من "ووترنجبيري" من كينت.. لم تكن ليزا يائس تتحدث من كينت .. كانت علي بعد أميال قليلة منا ... في مخيم

عايدة-؟؟ايادي؟؟ لللاجئين معها تسعة غربيين اثنين من فرنسا والسويد وخمسة من الولايات المتحدة.. رفضوا ان يغادروا.. صوتها الذي يمزج بين الخوف والتصميم تقول "تود ان تساعد أربعة آلاف من الفلسطينيين اللاجئين هنا.. الجميع يعتقد ان الإسرائيليين قادمون.. ووعدهم ان نظل معهم حتي يأتوا.. فسوف يكون ذلك نوعا من الحماية لهم.. نطالب ممثلينا ان يضغطوا علي الإسرائيليين لينسحبوا"

بعض الأمل!! منذ يوم واحد فقط فتح جندي إسرائيلي النار علي مجموعة من المتظاهرين الغربيين بالقرب من بيت لحم.. ليصيب حوالي خمسة منهم امام كاميرات البي بي سي وقبل ان يحاولوا إطلاق النيران علي مراسلة التليفزيونية اورلا جيورين .. كنا نفكر بهذا الأمر عندما كان الرصاص يندفع باتجاهنا في شارع بوسط بيت لحم.. وفكرنا في الأمر مجددا عندما فتح علينا النيران منذ قليل وقبل ان نختبئ في هذه الغرفة..

وقبل ان نودع الأستاذة حزبون، تلقيت مكالمة هاتفية من سيدة أمريكية من غزة تعمل مع منظمة لحقوق الإنسان هناك .. لم يعد باستطاعتها الوصول إلي مخيمات اللاجئين برفح .. كانت تقوم بطبع ملفات من علي أجهزة الكمبيوتر الخاصة بالمنظمة في حالة إذا ما اقتحم

الإسرائيليين المكان .. "الجميع يعتقدون ان الإسرائيليين
قادمون" نعم هم قادمون .. هل يهتم الانتحاريون؟
سرنا مثل الإنسان الألي من عبر تلك الشوارع
الخطرة.. كان الأمر شبيه بتلك الأيام التي اهين فيها
عرفات وغزا فيها شارون غرب بيروت.. شارون كان
المتحكم في زمام الأمور هناك ايضا... الاسرائيلون في
حالة حرب علي الإرهاب.. هكذا يردد.. المدنيين قتلوا
بالآلاف ثم كانت مذبة صبرا وشاتيلا التي قادها حلفاء
إسرائيل.. وتساعلت متي ستبدا المذبة هنا؟؟

في

٢٠٠٢/٤/٤

المعركة الدموية في بيت لحم

أجساد متعفنة في بيت لحم .. الجنود الإسرائيليين
يحصرون المدنيين الفلسطينيين والمسلحين في المكان الذي
ولد فيه يسوع.. هياكل عظمية لم تدفن بعد في رام الله..
والحرب الأخيرة لإسرائيل تتحول إلي تراجيديا سياسية
وإنسانية مع انهيار ما تبقي من أوصلو ..
ليومين والعمليات الاستشهادية قد صمتت.. ولكن
الأسابيع القادمة سوف تقرر مستقبل الأرض المقدسة

لسنوات طويلة..

تحوّلت كنيسة الميلاد إلي أرض للاقتتال .. هل لازال هناك شيئاً مقدساً! .. التفاصيل غامضة كغموض الدخان الذي لا يزال يتصاعد بالقرب من ميدان المعلف (المانجر) .. المسؤولون المسيحيون تحدثوا إلي ما لا يقل عن ١٠٠ من المدنيين الفلسطينيين الذين لم يجدوا سوي حرم الكنيسة ليختبئوا فيه .. في الموضع الذي يعتقد ان يسوع ولد فيه.. في الاسطبل..

معهم علي ما يبدو كان هناك ما لا يقل عن ١٠ من رجال مسلحين ينتمون إلي حركة "تنظيم" الجيش الإسرائيلي حاصر الكنيسة بالدبابات.. وطبقاً لمصادر إسرائيلية فان رجال التنظيم فتحوا النيران علي جنود الاحتلال.. الفلسطينيون انكروا ذلك! ولكن لا يوجد أحد يستطيع ان ينكر المجزرة التي وقعت في أماكن أخرى.. تلقيت مكالمة هاتفية البارحة بعد الظهر من سامي عبدا.. قال لي انه في يوم الثلاثاء الماضي اقتحم الجنود الإسرائيليون منزله في وسط بيت لحم ورغم تحذيرات جيرانه بأن هناك أطفال ونساء بالمنزل، إلا أن الجنود فتحوا النيران علي المنزل زاعمين ان هناك "إرهابيين" يختبئون بالمنزل..

سامي كان يبكي وهو يتحدث إلي وهذه هي كلماته بالضبط: "اطلقوا ثمانية عشرة طلقة علي الباب الأمامي للمنزل.. أصابوا أمي سامية وأصابوا شقيقي يعقوب.. والدتي كانت في الرابعة والستين واخي كان في السادسة والثلاثين ... الاثنان سقطا علي الأرض.. ناديت علي كل من اعرفهم وصرخت لانقلهم إلي المستشفى ولكن لم يكن هناك أحد! كانوا يموتون أمامي.. وعندما حضرت سيارة الأسعاف منعها الضابط الإسرائيلي من الدخول حتي لشارعنا.. ولمدة ثلاثين ساعة عشنا مع أجسادهم.. وضعنا الأطفال في دورة المياه حتي لا يروا الجثث.. ساعدنا ارجوك"

وهذا ما يجعل السؤال أكثر إلحاحا... ما الذي تبقي لان يكون مقدسا؟ وسوف تتساءل مجددا إذا ما قرأت ما نشرته جريدة الجيروزلم بوست هذا الأسبوع علي صفحة كاملة .. صورا لعشرات من المدنيين الإسرائيليين في شهر واحد وقد تحولت أجسادهم إلي اشلاء بعد عملية انتحارية لفلسطين .. الفتاة الإسرائيلية التي قتلت كانت في نفس عمر الفتاة الفلسطينية التي دمرت حياتها.. كانت صفحة مليئة بالماسي المفزعة..

ونعم الحرب ترفع وتيرة التراجيديا الإنسانية .. فكما كان سامي عبدا يحاول ان يحمي أطفاله من دماء

جدهم وعمهم، فتح الجنود النيران علي طيبة شابة أمام منزلها وبجنين .. كانت في الثلاثين من عمرها.. وعندما انتهت الدبابات الإسرائيلية واستعدت للتوجه إلي شمال الضفة الغربية قوبلوا بوابل من الرصاصات من قبل الفلسطينيين...

غزوا سلفات أيضا ومئات من الدبابات قامت بغزو نابلس المدينة القديمة وبكل ما فيها من مكاتب السلطة الفلسطينية وشوارعها الضيقة..

في رام الله اضطر المسؤولون بالمستشفى الذين ضاقوا بالحصار الإسرائيلي اضطروا الي دفن ٢٥ جثة بحديقة المستشفى .. فهم لا يسمحون حتي بدفن الجثث..

والفلسطينيين يطلبون المساعدة .. من اين ستاتي المساعدة؟؟ وبعد قتل خمسة من رجال الشرطة الفلسطينيين في غرفة صغيرة برام الله.. قالوا : كانت معركة بالأسلحة .. ولكن الرصاصات التي قتلتهم تؤكد انها انطلقت من مسافة قريبة للغاية وكان اثنين من الضباط الفلسطينيين في منتصف الخمسينات ..

ألف سجين واكثر ولا أحد يعرف أماكنهم عما اذا كانوا أحياء أم لا ! وبعضهم نقل إلي مستوطنة إسرائيلية قبل ان ينقلوا من جديد إلي مكان آخر مجهول!

بعد ذلك نتساءل .. هل تستهدف دولة إسرائيل تدمير أي أمل في دولة فلسطينية؟ باقية صغيرة من زهور الأمل ظهرت في الصقيع والأمطار في نقطة تفتيش خارج رام الله.. في كلانديا.. عندما وصل عدد من عرب إسرائيل ويهود إسرائيل ومظاهرين غربيين يطالبون بالسلام ونهاية الاحتلال الإسرائيلي.. إلا أن تلك الشجاعة وللأسف لم يلاحظها أحد ولم يعترف بها أحد!

هناك حياة بعد الحرب! ولكن هل ستكون فلسطين هناك؟ وهل يري العالم فلسطين كما سبق وان راثوا من قبل كوسوفو والبوسنة وتيمور الشرقية؟؟

حنان عشرواي .. واحدة من الشخصيات الفلسطينية القليلة التي تتمتع بالمصداقية.. وهي ايضا من الأصوات القليلة العاقلة في زمن الحرب!

قالت لي بعيونها المرهقة والتي تبقىها مفتوحتين بتلك القهوة التي ترشفها "ان اتفاقية أوسلو قد دمرت نهائيا.. شارون وبإصرار وكما كان يقول دوما انه أراد الا يبقى علي أوسلو .. وإعادة الاحتلال تلك كان مخططا لها منذ اشهر عدة .. ولكن شارون يفتقر إلي أن يقيس أو يتوقع نتائج أفعاله .. ومحاولة التخلص من عرفات جاءت بنتائج عكسية.. فقد منح عرفات المزيد من الشرعية بين

الفلسطينيين.. الجميع الآن .. اليسار واليمين والمعتدلين
والأصوليين والإسلاميين الجميع يلتفون حوله .. لذا لا
تتوقع ان تطرح ايه أسماء اخري لزعامة وقيادة فلسطين"
هل هذا صحيح؟؟ هل تحول ضعف عرفات إلي
مصدر لقوته ؟ وهل تحولت القوة الحربية التي لشارون إلي
ضعف؟ وإذا كان الجيش الإسرائيلي يحقق انتصارا بالفعل،
فلما لا يدعون الصحفيين يشهدون علي انتصارهم الساحق؟
في الوقت الذي يتوخي فيه الأوروبيون ومجلس
الأمن والجامعة العربية الحذر في تلك اللحظة الحاسمة في
تاريخ الشرق الأوسط.. فان الحرب الأخيرة لعالم
الاستعمار القديم.. بين شعب يزرع مستوطناته وشعب
محتل، هذه الحرب تشهد أخطر مراحلها الآن...

ترجمة ماجى ميشيل

في يوم من الأيام كانت جنين هناك! شهادة الابدندنت عن مذبحه جنين

ما الذي حدث بالضبط عندما اقتحمت القوات الإسرائيلية جنين؟

في الوقت الذي فقد فيه العالم الأمل في كشف الحقيقة..
جوستين هاجلر وفيل ريفيز كشفوا عن دلائل مثيرة لمثل
هذا الشر الأعظم !!..

الفكرة لا شك فيها عندما خرجت إلينا رائحة الموت
من بين الانقراض... هل كان هذا بالفعل عملاً لمجابهة
الإرهاب؟ هل كان ثأراً؟؟ أم أنه كان إحدي الحلقات الأكثر
وحشية من حرب ارييل شارون الممتدة .. المعادي لاتفاقية
أوسلو والذي يسعى جاهاذا لضم الضفة الغربية لاسرائيل
كوضع دائم وارغام الفلسطينيين علي الخضوع النهائي..
البنائيات بالجوار سويت بالأرض .. طحنت تحت
سيور الدبابات والبلدوزرات... مائة من منازل متفحمة ..
كانت يوماً مسكناً ل ٨٠٠ من العائلات الفلسطينية.. اختفت
تماماً.. ماذا بقي؟ خرسانة منكسرة ومتعلقات مبعثرة..

الحطام في جنين انبعثت منه رائحة عفن.. بما
تحمله تلك الكلمة من معني.. تعفن جثث بشرية دفنت تحت
الأنقاض.. فضحت أخطاء الجيش الإسرائيلي .. جيش
وحكومة فقدت الرشد!

مبعوث الأمم المتحدة في الشرق الأوسط ترجي
رود لارسين قال وهو يحملق في المشهد أمامه "هذا أبشع
من أي تصور" ... واطلق عليه "نقطة سوداء لن تمحي في
تاريخ إسرائيل للأبد" وكان تصريحه كافيا لان يوبخه
الإسرائيليون... حتي مبعوث الولايات المتحدة المعروف
عنه حرصه الشديد قال بينما كان يمر بين الأنقاض "من
الواضح ان ما حدث في مخيم جنين للاجئين تسبب في
معاناة هائلة لآلاف الأبرياء من الفلسطينيين المدنيين".

الجيش الإسرائيلي أصر علي أن غزوه المدمر
لمخيم اللاجئين بجنين في بداية هذا الشهر كان الغرض منه
اقتلاع البنية التحتية للمسلحين الفلسطينيين خاصة هؤلاء
مؤلفي سلسلة الهجمات الانتحارية المتصاعدة ضد
الإسرائيليين .. الآن إسرائيل تقول ان الأموات معظمهم من
المجاهدين.. وكالمعتاد وبالرغم من ان سلوكها اليومي
بالأراضي المحتلة يتناقض مع ما تدعيه.. فانها اصرت
علي انها بذلت اقصى ما في وسعها لحماية المدنيين..

الاندبندنت حفرت تحت الأرض لتكشف عن قصة

أخري ..

وجدنا انه في الوقت الذي دمر فيه الجيش الإسرائيلي المنظمات المسلحة في الوقت الحالي علي الأقل فانه ما لا يقل عن نصف الفلسطينيين الذين لقوا مصرعهم وتم التعرف عليهم كانوا من المدنيين منهم النساء والأطفال والشيوخ.. ماتوا وسط عملية بطش ووحشية إسرائيلية ووقعت فيها مآسي تسعى إسرائيل الآن لدقها واخفائها بواسطة البروباغندا..

الهجوم الإسرائيلي على مخيم جنين بدأ في الثالث من أبريل.. وقبلها بأسبوع وعلي بعد ٣٠ ميل غربا في المدينة الساحلية الإسرائيلية نتانيا، فجر منتمى لحركة حماس نفسه وسط فندق بين إناس كانوا يجلسون هناك يحتفلون بعيد الفصح .. كانت تلك المذبحة التي وقعت في واحدة من أقدس الأيام عند اليهود قد أودت ٢٨ قتيلا من الشباب والشيوخ لتكون الأسوء منذ بداية الانتفاضة الفلسطينية .. الدقيقة الأعظم شرا حتي علي مستوي الصراع بين الشعبين..

ارئيل شارون رئيس الوزراء الإسرائيلي ووزراءه ردوا بتفعيل خطة رقدت طويلا داخل درج مكتبه.. عملية

الدفاع الواقي لتصبح أكبر عملية عسكرية وقائية لإسرائيل منذ عام ٦٧.. وكانت جنين أعلي القائمة المستهدفة .. وموطنا لحوالي ١٣ ألف من الفلسطينيين .. وكانت قلب المقاومة الأعنف ضد إسرائيل طوال ال ٣٥ عاما من الاحتلال ..

المنشورات التي غطت الجدران كتب عليها شعارات حماس وفتح والجهاد الإسلامي .. الإسلاميين الراديكاليين والقوميين العلمانيين كانوا يعملون جنبا الي جنب لمحو أيه اختلافات بينهم تحت اسم واحد هو الانتفاضة!

طبقا لإسرائيل هناك ٢٣ من الذين قاموا بعمليات تفجيرية انتحارية خرجوا من هذا المخيم والذي تحول الي مركزا لصناعة المتفجرات .. ولكن كان هناك مدنيين كثيرون .. اناس مثل عطية رميلة وعفاف نسوقي واحمد حمدوني ..

الجيش كان يتوقع انتصار سهل وساحق .. فهي المتفوقة من حيث العتاد .. دبابات الميركافا والمدرعات والبلدوزرات وطائرات الهليكوبتر الكوبرا المزودة بالصواريخ ومدافع ثقيلة .. يقف أمام تلك القوات ٢٠٠ من الفلسطينيين بينهم أعضاء من حماس وكتائب شهداء

الأقصى والجهاد الإسلامي يقاتلون مع قوات أمنية تابعة لياسر عرفات مزودة بمدافع كلاشينكوف ومتفجرات.. قتال الفلسطينيين كان بمثابة صدمة للإسرائيليين.. ثمانية أيام بعد دخولهم وأخيرا تمكن الجيش الإسرائيلي من التوغل لكن بثمن باهظ.. ٢٣ من الجنود قتلوا و١٣ منهم انهكوا من وطأة الاختفاء والتربص.. وقتل عدد غير معروف من الفلسطينيين .. مساحة واسعة ما بين ٤٠٠ إلى ٥٠٠ ميل دمرت بالكامل .. مشاهد تعلم إسرائيل جيدا انها ستستثير العالم ما ان تدخل كاميرات التلفزيون .. أحد جنود الاحتياط والذي بدا عليه الانهالك قال وهو يحزم حقائبه استعدادا للعودة "لم نتوقع ان يقاتلوا بتلك القوة" .. وانتهى الاقتتال في العاشر من أبريل، منع الجيش رجال الانقاذ والصحفيين من الدخول لخمس ايام كاملة حين ينتهي من تنظيف المكان..

الانديبندت قضت خمسة ايام تتجول فيه بين الانقاض وتقوم بحوارات مع الفارين من جنين والأحياء منهم بمصاحبة بيتر بوكيريت أحد الباحثين في منظمة "مراقبة حقوق الإنسان" .. عدد كبير من اللقاءات كانت تدار داخل البنايات التي كانت علي وشك الانهيار وفي غرف المعيشة التي نسفت جدرانها بفعل ضربات البلدوزر

وجعلتها مفتوحة علي الشارع..

صورة ملحة تعكس ما وقع بالفعل... إلي الآن هناك ٥٠ من القتلي تم التعرف عليهم .. الاندبندنت لديها قائمة بالأسماء.. الفلسطينيين كانوا سعداء بل وفخوريين ان يخبرونا أي من الذين قتلوا كانوا أعضاء بحماس أو الجهاد الإسلامي أو شهداء الأقصى .. وأيا منهم كان ينتمي إلي قوات الأمن وأي منهم كانوا من المدنيين .. نصف الذين تم التعرف عليهم هم المدنيين..

الذين لقوا حتفهم من المدنيين لم يكن من علي خط النيران.. بعضهم وطبقاً لشهود العيان كانوا مستهدفين من قبل القوات الإسرائيلية .. سامي أبو صعب اخبرنا كيف ان والده محمد ابي صعب الذي يبلغ من العمر ٦٥ عاما كيف أطلق عليه النيران بعد ان حذر قائد البلدوزر ان منزله معبأ بأسر محتمية به.. البلدوزر استدار عائدا ولكن والده أطلقت عليه النيران لتصيبه في الصدر حيث كان واقفا..

القوات الإسرائيلية أطلقت النيران أيضا علي ممرضة فلسطينية كانت تحاول تقديم المساعدة لمجروح.. هاني رميلة البالغ من العمر ١٩ عاما اطلق عليه الرصاص بينما كان يبحث عن مخرج .. فدوي جاما الممرضة التي كانت تعيش بالجوار مع اختها سمعت صرخات هاني وهو

يطلب المساعدة.. شقيقتها روفيدا دماج والتي اسرعت أيضا للمساعدة أصيبت أيضا ولكن نجت .. ومن علي فراشها بمستشفى جنين اخبرتنا بما حدث..

"استيقظنا في الثالثة والنصف صباحا علي صوت انفجار هائل.. سمعت صوت احدهم خارج منزلنا .. كان علي انا واختي ان نقوم بواجبنا ونقدم له المساعدات الأولية.. كان هناك مجموعة أخرى من الفتية من المقاومة كان علينا ان نستشيرهم قبل ان نخرج.. قلت لهم ان اختي ممرضة وسألتهم ان نذهب لنساعد الشخص المجروح.. وقبل ان انهي كلامي مع الفتية بدأ الإسرائيليون في اطلاق النيران.. اصابتني رصاصة بالساق فسقطت وكسر كاحلي.. سارعت اختي الي .. قلت لها انا اصبت فقالت انني مصابه أيضا.. اصيبت بطلق ناري بجانب المعدة.. وعندما سألته اين اصبت لم تجب علي .. خرج منها صوت فظيع وحاولت التنفس ثلاث مرات.. كانت الأنسة جاما ترتدي زي الممرضات وعليه علامة الصليب الأحمر المميز عندما اطلق عليها الرصاص.. والأنسة دماج قالت ان الجنود راعوا المرأة لانها كانت تقف تحت بقعة مضيئة وإنهم سمعوا أصوات الاستغاثة لانهم كانوا "قريبين جدا" وعندما كانت الأنسة دماج تصرخ للمقاتلين الفلسطينيين

طلبنا للمساعدة ، أطلق الإسرائيليون النيران مرة أخرى..
طلقة أخرى مرت من علي ساقها إلي الصدر...
وسمح لعربات الأسعاف ان تدخل لتتقذ الأنسة
دماج.. كانت اختها قد لقت مصرعها بالفعل.. وكانت تلك
من المرات الأخيرة التي سمح فيها لسيارات الأسعاف
بالدخول إلي أن انتهى القتال في المخيم .. هاني رميلة نقل
إلي المستشفى ولكنه مات هناك.. بالنسبة لزوجة ابيه
كانت تلك هي أولي الأحداث التراجيدية ففي اليوم التالي
قتل زوجها عطية البالغ من العمر ٤٤ عاما وكان من
المدنيين..

كانت نخبرنا بالقصة عندما قفز احد اطفالها اليتامي
علي ذراعها "كان هناك سيل من الطلقات حول المنزل؟؟
في حوالي الخامسة عصرا .. ذهبت لاتفحص
المنزل..اخبرت زوجي ان هناك قنبلتين اصابتا البناية..
فذهب هو ايضا ليفحص الأمر.. وبعد دقيقتين نادي علي
لأني لكنه كان يجد صعوبة في ذلك.. ذهبت مع الأطفال ..
كان يقف هناك .. لم اراه في حياتي ينظر إلي هكذا.. قال
"لقد أصبت " وبدأ ينزف من فمه وانفه.. بدأ الأطفال يكون
وسقط هو.. سألته ما الذي جري.. لم يجب!
"كانت عينيه علي الأطفال .. نظر إليهم الواحد تلو

الآخر .. وبعدها نظر إلي .. بدأ جسده يهتز باكمله..
ووقتها وجدت ان الطلقة قد اصابته راسه.. حاولت ان
أطلب الأسعاف .. جاء احدهم ولكنه عاد بسبب
الإسرائييين.."

كان اليوم الخميس الرابع من أبريل ويومها بدأ
الحظر علي أسعاف المصابين.. لم تستطع السيدة رميلة ان
تخرج لتفتش عن المساعدة والقتال يشتد بالخارج.. عقدت
حبلا من اغطية الراس واخرجت ابنها الصغير ذو السبعة
أعوام من النافذة الخارجية ليذهب ويطلب المساعدة..
كانت العائلة خائفة من وابل الرصاص فظلوا محبوسين
بالداخل مع الجثة لأسبوع كامل.....

وسمعنا قصة عفاف دسوقي .. شقيقتها عائشة
اخبرتنا كيف قتلت تلك السيدة التي تبلغ من العمر ٥٢ عاما
عندما زرعوا لغم امام باب منزلها.. وعندما سمعت السيدة
عفاف صوت الإسرائييين أمام الباب ذهبت لتفتحه.. عائشة
أشارت إلي بقايا اللغم لنراه.. العائلة صرخت لطلب
المساعدة ولكن لم يكن لأحد ان يدخل..

اسمهان مراد جارة أخرى اخبرتتنا ان الجنود
استخدموها كدروع بشري عندما ذهبوا لينسفوا منزل دسوقي
.. ذهبوا إلي منزل المرأة الشابة أولا أمروها ان تتقدمهم

حتى لا تطلق النيران عليهم..

جمال فايد توفي أيضا بعد ان دفن حيا تحت الانقاض.. عمه صعب فايد اخبرنا ان جمال البالغ من العمر ٣٧ عام كان معوقا ذهنيا وقعيدا .. لم يكن يستطيع السير.. كانت الأسرة تنقله من منزل إلي آخر خوفا عليه من القصف .. وعندما راي السيد فايد البلدوزرات الإسرائيلية تقترب من المنزل الذي يحتمي فيه ابن اخيه أسرع ليحذر السائق .. البلدوزر اخترق الجدار الذي انهار علي جمال..

في الوقت الذي قامت اسرائيل باخلاء جنين من المدنيين، استخدمت بعضهم كدروع بشرية.. راجح توفيشي البالغ من العمر ٧٢ عاما اخبرنا ان الجنود قيدوا يديه وقادوه ليسيروا أمامهم عندما كانوا يقومون بتفتيش المنازل.. قبلها بدقائق اطلقوا النيران علي أحمد حمدوني رجل في الثمانين من العمر أمام عيون توفشي.. السيد حمدوني طلب الحماية بمنزل توفيشي ولكن الإسرائيليين قصفوا مدخل المنزل ... فسقط الباب الحديدي بينهم .. هل توفي حمدوني لان شيخوخته لم تحتمل.. أم كما يقول توفيشي ان الإسرائيليين اطلقوا النيران عليه لانهم تصوروا ان توفيشي يحمل متفجرات..

حتى الأطفال شملهم البطش الإسرائيلي .. لم يكن لديهم مناعة.. فارس ذببن ١٤ عام أطلق عليه الرصاص عن قرب.. لم يكن هناك قتال .. فقد كان الحظر قد رفع عن جنين لمدة ساعات قليلة وذهب الصبي لبيّتاع أشياء من البقال.. كان ذلك في يوم الخميس ١١ أبريل.. شقيق فارس واسمه عبد الرحمن ثماني اعوام كان معه عندما قتل.. كانت عيني عادل القلقة تنظر الي الارض عندما اخبرنا بما حدث..

"كنت انا وفارس وصبي اخر.. وبعض النسوة الاتي لا اعرفن.. طلب مني فارس ان اعود إلي المنزل لكنني رفضت .. كنا نسير وأمامنا دبابة .. وشاهدنا الدبابة تتحرك بصوبنا ففزعت.. وبدأت الدبابة في اطلاق النيران فهرب فارس والصبي الآخر.. سقطت انا.. ورأيت فارس يسقط .. ورأيت الدماء علي الأرض .. وتمكنت من الذهاب إليه وجاءت اثنتان من السيدات وحملن فارس في سيارة.."

أشار عبد الرحمن علي مكان إصابة أخيه .. وقسنا المسافات.. كانت الدبابة علي بعد ٨٠ ميل منه.. كان هناك فوهة واحدة خارجة من أعلي الدبابة.. وقلد عبد الرحمن

صوتها .. الجنود لم يعطوا أية تحذيرات.. وبعد ان اطلقوا النيران علي فارس، لم يفعلوا شيئاً!!

محمد حواشين البالغ من العمر ١٥ عاما اطلق عليه الرصاص وهو يحاول اجتياز المخيم... كانت عليه ذبيدي في طريقها إلي المستشفى لتري جثة ابنها زياد المنتمي إلي كتائب شهداء الأقصى والذي قتل في المعركة.. قالت: سمعت اطلاق النيران .. كان الفتى يجلس أمام الباب .. تصورت انه يختفي من الرصاص .. عندما اقتربت سمعته يقول "ساعدني" لم نستطع ان نفعل له شيئاً لأن الرصاصة قد اطلقت علي وجهه..

ووجدنا بقايا كرسي متحرك .. هرس وحرق .. وفي وسط بقايا الدمار كان هناك علم أبيض مكسور.. درر حسن أخبرنا كيف ان صديقة كيميل صغير قتل عندما كان يحاول عبور الشارع فوق كرسيه المتحرك.. لا بد ان الدبابة الإسرائيلية قد سوت الكرسي المتحرك وما عليه بالأرض لأن السيد حسن وجد : ساق ولم يجد الذراعين ووجد الراس مفلقة إلي نصفين...

السيد صغير ٥٨ عام اطلق عليه النيران من قبل واصيب في الانتفاضة الأولى.. ولم يستطع بعدها ان يسير علي قدميه .. ولم يكن لديه عملا.. ورأينا الغرفة الصغيرة التي كان يسكنها .. وكان صغير يستخدم كرسيه المتحرك

في "محطة بنزين" حيث يعمل السيد حسن صديقه .. كان حسن يغسل الميارات .. أما العلم الأبيض فقد كان حسن الذي وضعه علي الكرسي المتحرك..

"بعد الساعة الرابعة بعد الظهر كانت دفعت بصغير عبر الشارع كالعادة وعندما سمعت الدبابات تقترب وكانت حوالي ٤ أو ٥ منها .. سمعت اطلاق النيران وتصورت انهم يحذرون لنفسح الطريق.. وفي الصباح ذهبت لاتحري الأمر فوجدت تلك البقايا علي الأرض" لدي الاندبندت المزيد من تلك الشهادات.. ولكن لا توجد مساحة كافية لنكتب ...

السيد بوكاريت الباحث اعد تقريره وقال : "قمنا بلقاءات مكثفة في المخبم.. ومن شهادات عشرات من شهود العيان والذين ظهر صدقهم باتفاقهم ما قام به الجيش في المخبم...." الباحث بوكاريت سبق وان أجري تلك التقارير في روندا وكوسوفو والشيستان..

مأساة جنين لم تنتهي بعد!! المفقودين أما تحت الانقاض أو دفنوا في مكان ما .. أو قيد الاعتقال!!

ترجمة ماجى ميشيل
عن الاندبندت البريطانية

حاصر حصارك

محمود درويش

كأنها حرب من أجل الحرب، فلا هدف لها إلا
إعادة إنتاج ذاتها، ما دام الكل يعرف أن السيف عاجز،
هذه المرة أيضاً، عن كسر الروح.

لقد عرض العرب السلام الجماعي على
إسرائيل، مقابل انسحابها من خمس وطننا التاريخي،
فردت إسرائيل على هذا العرض السخي بإعلان
الحرب الشاملة على الشعب الفلسطيني وعلى الخيال
العربي، في اليوم التالي.

سنثبت مرة أخرى أننا الأقوى أخلاقياً، فلم يبق
لنا إلا هذا البرهان. أما موازين القوى فستواصل سرد
وقائعها خارج المحاجة الفكرية والقانونية... إلى أن
ننتبه إلى أن العاجز عن الردع، لأن خياره
الاستراتيجي الوحيد هو السلام، عاجز عن تحقيق
السلام!

نرى في كل بقعة ليل جريمة، وفي كل شارع
قتلى، ودماء صارخاً على كل حائط. نرى أحياء

محرومين من شروط الحياة الأولية، ونرى شهداء محرومين من راحة القبر. ولكننا نرى قبل هذا وبعده إرادة شعب لا خيار أمامه سوى المقاومة. وبين نبضة قلب جريح وأخرى نتساءل: إلى متى نصفق لمسيح يصعد إلى الجلجة؟ ألم يبق من مقولة الصراع العربى الإسرائيلى الكلاسيكية إلا جانبها الفلسطينى لنضفى على هذا المشهد الأحمر الأسود كل هذا العجز المحايد؟ كم نخشى على صرخة ياسر عرفات من خشب الأيقونة، ففيها من جماليات الاستشهاد ما يغنى أمة عن العمل فى جمعة حزينة لا تبدو لها نهاية. لأن الدمع يلطف الروح وينظف الجسد من وخز الملح. لقد انتظر المشاهدون الباكون البث المباشر للحظة التى يكلل فيها البطل التراجيدى بما يليق به من ختام، يجعل الأسطورة محكمة العناصر: أن ينتهى شهيداً، شهيداً، شهيداً...

لا، لا يحتاج الفلسطينى إلى المزيد من الإحساس بالوحدة أو الفريدة. لا يريد دور القربان أكثر مما هو. يريد الفلسطينى أن يحيا خارج الاستعارة، فى المكان الذى ولد فيه، يريد أن يحرر حيزه الجغرافى والإنسانى من ضغط الأساطير ومن همجية الاحتلال، ومن سراب سلام لم يعده إلا بالخراب.

لكن حقه فى الحياة، فى الحياة العادية، فى هامش أضيق من الحلم وأوسع من الكابوس، محاصر بالواقع الإسرائيلى المدجج بالخرافة العنصرية، وبالحدثة الحربية معاً.

ومحاصر بالقدر الأمريكى الذى يحمل العالم على قرن ثور هائج، ألغى "واو" العطف النسبية التى كانت تقع بين إسرائيل وأمريكا.

ومحاصر بتبعية مطلقة أفقدت النظام السياسى العربى فصاحة الاستجداء، والقدرة على مجاملة الشارع الغاضب على كل شىء.

ونتساءل : كم مرة سيحاصر الفلسطينى حتى يشعر العالم العربى بأنه محاصر مثله، وأسير مثله، لكن بلا مقاومة؟ لقد أغنانا التلفزيون عن الشرح. دمننا مسفوك فى كل بيت، وعلى كل ضمير. ومن لم يصبح فلسطينى القلب، منذ الآن، فلن يتعرف على هويته الأخلاقية بعد الآن، لا لأن القيم والمعانى "البائدة" التى أخفاها الاستهلاك الفكرى اليومى لعملية سلام خالية من مضمونى العدالة والحرية، قد عادت إلى الحياة، بل لأن الإرادة قد تحررت من حساب الريح والخسارة البسيط، ومن تشاؤم الفكر، وحررت المعنى الوحيد لوجودنا

الإنسانى وهو: الحرية.

ليس أمام الفلسطينى من خيار آخر، فأمام مشروع الإبادة السياسية الذى يقترحه عليه الاحتلال الإسرائيلى الأمريكى الموارد، اختار مشروع المقاومة والصمود مهما كانت التكلفة. ظهره إلى الحائط وعيناه على الأمل، الأمل المتوهج من قوة الروح التى لا تفسير لها.

ونتساءل: هل أعاد أحد من الجالسين ، فوق، النظر فى أى شىء؟ لقد تجاوز الشارع الحى هذا السؤال الزائف. ولكن السؤال المسكوت عنه هو : أما زال أحد قادراً على الظن بأن فى هذه المنطقة شعباً زائداً هو الشعب الفلسطينى، لاشىء سوى لأن سؤال التحرر والحرية، الذى يطرحه دمه على الجميع، هو سؤال زائد عن حاجة العالم إلى الاستقرار على عبودية مفروضة أو مختارة؟!

لقد فتحت الحرب الإسرائيلية الشاملة على الأرض الفلسطينية وعلى الروح الفلسطينية أبواب الأسئلة على مصاريعها ، وفى مقدمة هذه الأسئلة سؤال العلاقات العربية الإسرائيلية، والعلاقات العربية

الأمريكية . لكن إسرائيل هي التي سارعت إلى الإعلان عن أن حربها هي صراع على الوجود، وأن حرب تأسيسها لم تستكمل بعد، فمتى تستكمل إذاً؟ إن ذلك لا يعنى إلا أن مهمة القضاء على الحركة الوطنية الفلسطينية ما زالت مدرجة على جدول الأعمال، حتى فى سياق عملية السلام، وأن الوجود الفلسطينى هو المهدد بالتدمير .

إنها تدعونا إلى العودة بالصراع إلى نقطة البداية الأولى، وإلى التأمل الساخر فى ما قطعناه من أشواط تغير فيها مفهومنا لطبيعة الصراع. إنها تعلن الحرب أيضاً على مفهوم السلام. فما الذى يهدد وجودها الذى تدافع عنه بمثل هذه الشراسة؟ هل هي الحرب التى لا يعلنها عليها العرب، أم هو السلام الذى يعرضه عليها العرب؟ إن الكذبة ضرورية لتماسك المجتمع الإسرائيلى حول أساطيره المؤسسة، وضرورية أيضاً لتثويته مفهوم الصراع بين احتلال يوشك على الزوال، وبين مقاومة توشك على النصر . أما إذا كان الاحتلال هو شرط الوجود الإسرائيلى وجوهره ، فتلك مسألة أخرى غير قابلة للحل .

إن ما يعنينا هو الدفاع عن وجودنا الوطنى
والإنسانى، وعن حدود هذا الوجود... حتى لو كان
ظهرنا إلى الحائط، فلا مفر... لا مفر!

عن "السفير" اللبنانيه
٥ أبريل ٢٠٠٢

هناك بلا شك أصوات كثيرة على امتداد العالم تريد أن تعرب عن احتجاجها ضد هذه المجازر المستمرة حتى الآن. لولا الخوف من اتهامها بمعادة السامية أو إعاقة الوفاق الدولي. أنا لا أعرف هل هؤلاء يدركون أنهم هكذا يبيعون أرواحهم في مواجهة ابتزاز رخيص لا يجب التصدى له سوى بالاحتقار. لا أحد عانى في الحقيقة كالشعب الفلسطيني. فإلى متى نظل بلا ألسنة؟ ولم أجد من يومها من يدعوني إلى أى احتفال ببطولة الشعب الفلسطيني في أى مسرح تحت رعاية أى وزارة. هذا ما يدفعني الآن إلى التوقيع على هذا البيان بشكل منفرد. أنا أعلن عن اشمئزى من المجازر التي ترتكبها يومياً المدرسة الصهيونية الحديثة، ولا يهمني رأى محترفي الشيوعية أو محترفي معاداة الشيوعية. أنا أطالب بترشيح آريل شارون لجائزة نوبل في القتل. سامحوني إذا قلت أيضاً أنني أخجل من ارتباط اسمي بجائزة نوبل. أنا أعلن عن إعجابي غير المحدود ببطولة الشعب الفلسطيني الذي يقاوم الإبادة، بالرغم من إنكار القوى الأعظم أو المثقفين الجبناء أو وسائل الإعلام أو حتى بعض العرب لوجوده. بشكل منفرد إذن، أنا أوقع على هذا البيان باسمي:

جابريل جارتب

Bibliotheca Alexandrina



0481827

جماعة
المثقفين
المستقلين



ميريت

للنشر والمعلومات